

Enri George

**La fiho
de l'oste**



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc
3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang
<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Enri George

La fiho de l'oste

pastouralo en quatre ate

**Editiond Bonne Presse du Midi
Vaison la Romaine
1935**

CRITIQUE LITTÉRAIRE DU R P VIAL S. J.

Marseille, le 7 Août 1935

Monsieur le Curé,

Hier, rentrant d'une *escourregudo apostoulico*, je trouvai dans mon bureau LA FIHO DE L'OSTE qui m'attendait. Sans plus tarder, je me mis à la lire, disons plutôt à la dévorer car je m'étais promis de déguster un acte après l'autre, à tête reposée, bien lentement, et une fois la lecture commencée, l'intérêt fut si vif, j'étais si impatient de savoir qui l'emportera et de connaître le dénouement final, que j'ai du aller jusqu'au bout, sans m'arrêter.

Tout cela bien mieux que de vaines paroles, vous montrera la valeur générale que je trouve à votre œuvre, ainsi que le plaisir que cette œuvre m'a procuré: peut-être même faudrait-il dire non pas œuvre, mais chef-d'œuvre, s'il ne convenait pas de laisser au temps et à la postérité le soin de différencier les œuvres ordinaires et banales des véritables chefs-d'œuvre.

Sujet ingénieux et nouveau que vous avez non seulement imaginé, mais encore réalisé de main de maître. Au point de vue exécution, c'est évidemment un tour de force, une véritable gageure, d'avoir pu traiter un sujet d'amour sans jamais faire paraître la fameuse fille de l'hôte. Vous vous tirez de cette difficulté fort habilement et sans trop d'invraisemblance. Par ailleurs, si cette disposition favorise la discipline et la surveillance dans les coulisses, pendant les répétitions, chose qui certes n'est pas sans importance, cependant on ne peut nier que cela affaiblisse quelque peu l'intérêt, car il est difficile de s'attacher à une personne que l'on ne voit jamais.

La langue est bonne. On voit, à vous lire, que vous êtes un provençal cent pour cent, comme on dit à présent. Non seulement votre vocabulaire est riche et varié, mais encore on sent que vous êtes capable de penser provençalement. Le dialogue vif et bien construit doit à la représentation s'écouter volontiers et soulever souvent des applaudissements.

...Quelques légères imperfections n'empêchent pas "La fille de l'hôte", votre fille bien-aimée, d'être tout à fait charmante. Peut-être même sont-elles des grains de beauté qui augmentent encore son charme et sa joliesse. Vous pouvez être fier de l'œuvre que vous avez accomplie. Il me reste à souhaiter à cette fille tout à fait *agradivo* qui trouva deux *calignaire*, c'est-à-dire un de trop, de trouver des acteurs dignes d'elle. Alors, elle fera

beaucoup de bien dans les soirées calendales.

Personnellement, j'ajouterai que connaissant et appréciant la fille, je suis désireux de connaître son Père.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Curé, avec mes religieuses salutations, l'assurance de mon complet dévouement, in Christo Jesu.

Pierre VIAL, S. J.

DICHO DE L'AUTOUR

Uno segoundo edicioun de la pastouralo "La Fiho de l'Oste" es la meiouro di provo de soun franc sucès davans lou pople prouvençau di fèsto calendalo, e sara lou mejan d'assembla li dos broucaduro d'ourigino, valènt-à-dire li quatre ate dessepara, en un soulet libre. Ié chanjan pas 'n mot nimai uno noto. E vaqui ço qu'escrivian, à prepaus di pastouralo, dins lou mesadié "Lou Gau" dóu mes de mars 1951:

Li representacioun d'aquéli pèço de tiatre soun devengudo uno tradicioun, dins lou Miejour, e pas rèn que dins lou Miejour: se n'en jogo un pau de pertout, en dialèite prouvinciau e meme en lengo parisenco.

Nòstis idèio sus aquéli representacioun saran pas, lou sabèn d'avanço, dóu goust de tout lou mounde: mai avèn lou devé de li semena dins lis esprit pèr-fin que greion e que lèvon.

La perfecion de l'art, res dira lou countràri, counsisto dins l'imitacioun de la naturo, de la realita. Ansin fan lou pintre sus sa telo, retra o paisage; lou moudelaire, l'escultour que fan uno estatuo; lou musician, siegue que vogue imita la chavano, lou murmur di fourèst, lou cant de l'auceliho, siegue que vogue charma l'auriho o faire sourgi li sentimen de l'amo.

Aquesto verita estènt amesso, avèn pas tort, nous sèmblo, de pensa que li pastouralo dèvon èstre biblico e realisto. Es aquéu principe que nous a fa lume, quouro se sian assuja de crea pèr li pichot group: Li Toumo, La Fiho de l'Oste, La Grand Espèro etc..

Adounc, se la lengo isto prouvençalo (anacrounisme fourça) avèn inagura lou vièsti à la modo ourientalo. Perqué n'en faire enjusqu'aro l'exclusiveta dóu Proufèto, de Sant Jósé, de la Santo Vierge? Avèn cerca, dins lou tèmo de la pèço, aquéu qu'èro versemblable encò di bergié de Betelèn. Subre-tout, se sian engarda de faire d'aquéu mistèri crestian, qu'a d'èstre respeta coume l'espetatour, uno boufounarié eisagerado d'un bout à l'autre de la pèço, boufounarié que sarié uno sorto de truffarié. Es lou reproche que fasèn i pastouralo mai o mens marsiheso. Quand pènse qu'un d'aquéli persounage fai presènt à l'Enfant Diéu d'un parèu de bretello pèr que si braio ié toumbon pas!... Es-ti counvenable?... Se res disié jamai rèn, deman sarié uno seringo pèr

lavamen, bessai meme un quèli!... farié bèn rire!

D'ùni nous diran, lou sabèn, que lou publi lis amo e qu'es mestié de ié baia satisfacioun, se l'on vòu faire recèto. D'ùni que lou publi s'enueiarié de davans lou serious e la devoucioun. L'esperènci nous a moustra que saup vibra d'emoucioun i sceno patetico, que ressènt lou chale di cant poulidet e de la pouèsio delicato. E pièi pensan que lou publi a d'èstre fourma dins si goust, a d'èstre afina. Es lou role di Soucieta dicho d'Educacioun Poupulàri. Li bergié soun en tèsto dóu troupèu afin de lou mena i pasturgage san e drud. Troupèu que vòu ges de menaire toumbo au degoulou o dins la barjo di loup!

Souvetan dounc que li coumpositour de pastouralo e li chèfe de group artisti nous coumprenon, nous aprovon e agigon desenant en counsequènci pèr l'enaussamen e l'afinamen de l'amo poupulàri.

L'Abat Enri GEORGE,
Curat de Gadagno.

PERSOUNAGE

L'OSTE DE BETELÈN, avaras, dins la cinquanteno,

JANIN, soun serviciau, 26 an, proumés de Sofora, fiho de l'Oste.

LAHUT, pichot fraire de Janin, 12 an.

ELTAGAR, paire de Janin e de Lahut, baile pastre, 55 an.

BEZÈR, paire d'Andrèlo, païsan, 60 an.

ESTÈVE, marin, proumié demandaire de Sofora, 24 an.

DAGAN, vièi coumpan de Janin, 25 an.

SAFIR, marchand d'estofo, 28 an.

UN ANGE.

— *La pèço pòu se jouga rèn qu'emé sièis atour, li role de l'Oste e d'Eltagar, de Safir e d'Estève pousquèn èstre tengu pèr un meme atour.*

— *La sceno se passo, au proumier ate, dins uno salo de l'oustalarié; au segound, en mountagno, dins la jusso d'Eltagar; au tresen, sus un camin de Betelèn.*

— *Fau s'engarda dis anacrounisme que sarien li braio longo e li large capèu. Adounc fau li vièsti à l'óorientalo: tunico de coulour raiado enjusqu'en dessouto di ginoun, emé de centuro, cambo nuso o debas long. De caban, en mai, pèr li pastre. Coume couifaduro, de turban, de bounet de pelisso, de caloto de fèutre sènso lis alo.*

ATE PROUMIÉ

Lou tiatre represènto uno salo de l'Oustalarié de Betelèn. Dins lou founs, au mitan, la porto d'intrado. De chasque coustat, uno taulo basso emé de divan de la memo auturo espèron li pratico. Quàuquis ournamen d'estile óorientau.

SCENO I

L'oste e Jannin

L'OSTE

(Atravali, seco li taulo e sono Janin)

Janin!

JANIN

(Respond, sènso parèisse, de darrié'no coulisso de gaucho) (I)

O!

L'OSTE
(Tourna mai)

Janin!

(S'adus mau voulountié sus la sceno pèr escouta lou mèstre)

O! De que me voulès?

L'OSTE

Faudrié tira quàuqui pechié de vin que s'es tout begu. Pren lou couladou nòu pèr lou passa,

JANIN
(Fasènt mino d'ana countunia soun obro)

Esperas que fenigue de neteja lis escudello! Pòde pas tout faire au cop!

(1) Dise à drecho, à gauche pèr raport is atour valènt-à dire vis-à-vis dóu publi.

L'OSTE

Mai, bregand! es pancaro fa? Metes bèn de tèms? ..

JANIN

Mete bèn de tèms? S'atrouvas que siéu pas proun lèst, avès que de n'en cerca 'n autre, de serviciau à gràtis!

L'OSTE

Anen! t'embisques pas! mai lou veses quant avèn d'obro, vuei! Emé soun recensamen d'óbligacioun, l'Emperaire de Roumo nous fai avé de pratico, nous fai plòure de dardeno! Pèr un cop, cridariéu: — Vivo Cesar Aguste! Se vèi que vouiajour!... Adounc despachan-se pèr prouficha de l'aubeno!

JANIN

Li pàuri mesquin que soun pèr orto em' aquelo fre pènsen pas coume vous!

L'OSTE

De que vos, l'ami! Lou malur dis un fai lou bonur dis autre! Acò s'ei toujours vist e se vèira toujours! zóu! filo tira de vin e te lou fagues plus dire!

JANIN

Ié vau! Ié vau! mai just anave bada pèr vous demanda quicon: s'erias bèn brave...

L'OSTE

Ah! te vese veni, vai! Me lou demandaras, tout-aro. Pas tant de resoun! Un pau mai d'obro! Iéu, vau m'entreva di femo, aro, pèr saupre se ma chato li sèr coume se dèu.

JANIN

(Fai mino de parti pièi, subran, fai mié-tour)

Un pau mai d'obro! Un pau mai d'obro! Eh! bèn! Noun! d'obro, n'en fau plus dins li mèmi coundicioun! I'a trop de tèms qu'abuses de iéu!

L'OSTE

(La moustardo ié munto)

De que dises?

JANIN

Oh! Dise qu'abusas de mi sentimen pèr vosto fiho! maridas-nous sèns mai d'alòngui o bèn pagas-me mi journado! I'a mai d'un an que vous ajude. Ai panca vist la coulour de vòsti sòu!

L'OSTE

Ah! quanto ingratitude! T'ai pas nourri, dins aquéu tèms, que, galavard! E lis estreno di vouiajour, que te li laisse, li comtes pèr rèn?... Sabiés mi coundicioun, lis as acetado. Iéu, n'en brande pas! Estime ma fiho emé sa verquiero pèr lou mens tres an de travai, davans que de douna moun councentamen. As encaro dous an à faire. Après, l'auras, courme te l'ai di!... E sarai bèn mai segur que soun proumié demandaire a plega li velo, soun cousin, en quau, i'a d'acò cinq an, l'aviéu deja proumesso, se devenié proun riche! M'en vau, tè! que me fariés prene uno ataco!...

(S'envai pèr, éu meme, tira lou vin)

SCENO II

JANIN E DAGAN

JANIN

(Quand l'oste a despareigu)

Bougre d'avaras! Ti sòu, vai! lis empourtaras pas dins l'autre mounde! Me la fas bada, la figo!... Mai avise-te: Tant poudrié se faire que te la leissèsse pèr comte!...

(Une pauso)

Lou mai que plagne, es aquelo pauro jouvènto que s'aneguelis, sèmpre escounduJo qu'es e travalant fèbre countùnio! S'èro pas pèr elo, bouto!... "Fiho pau visto, fiho de requisto", se dis! Mai es egau. Qunte malur que sa maire i'ague manca tant jouino! Aro, sarié pas tant tristo!

(Picon à la porto)

Intras!

DAGAN

(En intrant)

Bon vèspre, l'ami!

JANIN

Bon vèspre! Es-tu?

DAGAN

O! Siéu countènt de t'atrouva! Coume vas, que?

(Mando un cop d'iue de pertout)

Siés soulet ?

JANIN

O! Mai pas pèr long-tèms: Mèstre l'oste tiro de vin à ma plaço!

DAGAN

Oscò! que lou béuren clar

JANIN

Te fas rare, que! Asseto-te 'n pau!

DAGAN

(S'assetant sus lou divan)

O! I'a de tèms qu'ère pas vengu te vèire, e me languissiéu! M'a faugu faire uno escourregudo em' un pichot sejour au païs de moun ounce. La questioun dóu recensamen m'a fa reveni. Siés toujours countènt?

JANIN

Ah! pas trop, bouto!

(S'asseto proche d'èu)

DAGAN

Acò noun m'estouno! Me demandave souvènt coume aviés poussu te faire à n'aquelo eisistènci! Quita ti parènt, ti mountagno, toun troupèu, subre-tout lou bon èr e ta liberta pèr veni t'encafourna, pèr veni faire Jan-femo tout lou sanclame dóu jour!

Janin

De que vos, l'ami! Lou cor fai coumpli de gràndi causo!...

DAGAN

E pèr-fes de gròssi soutiso! Aviés-ti pas la bravo Andrèlo, amount, que te la voulien faire

espousa?

JANIN

Si! Mai sabes bèn que, di goust e di coulour, se discuto pas! Segur que l'Andrèlo es braveto, galardo, atravalido! Atrove qu'es un bon partit; mai, se couneissiés la Sofora coume iéu la counèisse, belèu que me dounariés pas tort!

DAGAN

O? De qu'a de mai que l'Andrèlo?

JANIN

De qu'a de mai? D'abord lou chalun de sa bruno bèuta que, pèr n'en rescountra la pariero, pos ana luen! Talamen que vous demandas s'es bèn vrai que siegue la fiho d'aquel oste tant laid e tant mau lipa!

(Reluco d'òu coustat de la coulisso de gaucho pèr teni d'àmènt que l'Oste noun l'ausigue)

DAGAN

Es pas bèu ço qu'es bèu; es bèu tout ço qu'agrado!

JANIN

Acò 's de conte! Pièi, a de mai uno eisistènci d'esclavo que me fai coumpassioun: La vole rendre urouso, iéu!

DAGAN

S'es pèr n'en rèndre uno autro, malurouso, es pas la peno! Mai basto! acò m'arregardo pas! Aviés acoumença de me counta, lou darrié cop que se veguerian, coume aco s'encapè que faguerias couneissènço em' aquelo chatouno. Ero dins soun jardin, parai?

JANIN

O! e Nàni!

DAGAN

Coume?...

JANIN

Vaqui! coume te l'aviéu di, m'atrouvave à Betelèn pèr vèndre nòsti froumage e passave sus lou camin qu'es darrié l'aubergo. Sabe pas se l'as remarca: i'a 'no muraio qu'enclaus un jardinet, Em' acò l'envejo me prenguè de manda 'n cop d'iue pèr dessus, en m'aubourant sus la pouncho di pèd. Alor, l'ami, de que veguère: aquelo chato di péu brun agradivo que noun sai. aquelo jouvènto que tóuti n'en parlon e que res la vèi, la Sofora, fiho de l'Oste, en trin de tira d'aigo à soun pous! Sa vesion me pivelavo e n'en restave qu'asi toucant pas terro quand, elo se revirant, sis iue rescountrèron li miéu.

E quau t'a pas di que, sènsò s'esmòure, gentamen me sourriguè coume se me couneissié, pièi, zóu! s'encourreguè dins soun oustau. N'en restèrè nè! De retour au mas, vouguère ié plus pensa mai de bado! Soun image me quitavo pas l'esperit. Revesiéu toujours soun fin risoulet...

Lou cop d'après que tournère au vilage, anère treva coume te lou penses, dóu coustat de soun ort pèr saupre se, d'asard, la chatouno tirarié pancaro d'aigo au pous. Aguère une chanço dóu diable! Aqueste cop, èro bèn mai proche de la muraio qu'estendié de linge au secadou. Me recouneiguè, s'aprouchè de iéu crentousamen, quand ié faguère signe, piéi charrerian un bon moumen sènsò èstre destourba.

DAGAN

Sèmblo trop bèu pèr èstre vrai!

JANIN

Si! Si! Si! tau que te lou conte! Me fisè que sa vido èro pas gaio; m'avouè qu'un pichot cousin l'avié demandado en maridage, i'avié d'acò quatre an, e que se plaisien; mai èro trop paure e soun paire l'avié embandi. Falié que fuguèsse riche! Alor èro parti, belèu sus li batèu? pèr s'acampa de sòu, pèr faire fourtuno se poudié. Desempièi, avien plus ges agu de si nouvello. Elo, pregavo Diéu, tóuti li jour, de ié manda quauque sauvaire e cresié qu'èro iéu, lou mandadou dóu cièr. Vaqui perqué s'èro asardado à me faire bono acuiènço.

DAGAN

Sènsò coumta qu'aviés, coume toujours, l'èr bèn ounèste!

JANIN

Siés qu'un galejaire! Pèr te n'en fini, tournère la vèire enca dous o tres cop, pièi, ma fisto! un bèu jour ié proumeteguère d'ana trouva soun paire pèr-fin que se maridessian Es ço que faguère!

DAGAN

E ti gènt, à l'oustau, de que n'en diguèron?

JANIN

En proumié, bouto! èron pas countènt! Pièi, après, me leissèron libre! Lou mai espinous fugué quand Mèstre l'Oste me pausè si coundicioun. Fuguère bèn fourça de lis aceta. L'ajuda, tres an de tèms, sènso autre pagamen que lou viéure. Après, auriéu sa fiho e saupriéu lou mestié!

DAGAN

De coundicioun ansin, lis as acetado?

JANIN

Diausse! Auriés pas fa coume iéu, tu?

DAGAN

Crese pas! Es pas iéu qu'aurien embula coume acò! Mai chascun soun goust! S'acò te plais d'èstre, tres an de tèms, varlet, gargoutié, vinassié pèr la belesso d'uno bruno, te n'en souvète! E vous vesès un pau emé la chatouno?

JANIN

Raramen, moun ome! Ai toujours soun paire de darrié li causso. Elo, se tèn dóu coustat di femo e ié fai l'obro, touto souleto.

Es travaiarello, pas despensiero, pleno de gàubi e pietadouso toucant lou paure mounde! Es pas coume soun vièi gus de paire! E fai mostro, pamens, d'un respèt e d'uno paciènci pèr éu que, bouto! iéu, n'auriéu pas tant!.

DAGAN

Tant miés! Tant miés! Mai que l'Oste tèngue sa proumesso, au bout de ti tres an! Counsèu d'ami, mesfiso-te que te pause pancaro quàuqui coundicioun nouvello! ...

JANIN

Sènte qu'es iéu, pulèu, que ié jougerai manco! De jour que i'a, ve! lou làngui me pren e me demande s'en quitant lou mas, ai pas fa la pu grando foulié de ma vido!

L'Oste sèmblo me plagne lou manja, n'en fau jamai proun, i'a jamai mejan de ié péu-tira quàuqui sòu e pode vèire sa fiho qu'à l'escapado! Aquel arpian dèu avé pamens un brave mouloun de dardèno, despièi lou tèms que fai si caulet gras! Aquéli gènt tant sarra n'arribon qu'an lou cor dur e se coume un peirard! Li que soun à sis entour soun de plagne!

(S'aubouron en aussissènt veni l'Oste)

SCENO III

JANIN, DAGAN, E LOST

L'OSTE

(Arribo, tenènt un pechié de vin. A miejo voues)

Ah! vaqui de pratico!

(A nauto voues)

Bèn-vengu siegue, eici, tout gènt
Que pago l'Oste en bon argènt!
De que i'a pèr voste service, moun brave?

DAGAN

Véne simplamen faire pausetò e béure un cop à la santa de moun coulègo Janin.

(L'Oste fai la bèbo)

JANIN

Aqui vesès un vièi ami d'escolo!

L'OSTE

Ah! Me fai plesi!

(A miejo voues)

Mai m'emplis gaire la saqueto!

(A nauto voues)

I'a de tèms que sias intra?

DAGAN

Noun! Noun! Lou tèms d'escambia quàuqui nouvello!... Adusès un pechié.

LOSTE

Lou vaqui!

(Lou pauso sus la taulo)

Janin, vai querre li coupo!

JANIN

Soun pas luencho!

(Li vai querre dins la coulisso)

L'OSTE

Sias vengu tambèn pèr lou recensamen?

DAGAN

O! Coume disès!

(S'asseto)

(Janin revèn emé li dos coupo que bouto sus la taulo. Dagan pren lou pechié pèr vuja dins aquelo de Janin).

JANIN

D'aise! Iéu, bève gaire! Just pèr trinca 'mé tu!

DAGAN

D'ouunte vén que me tènes pas mai coumpagno? As pamens pas fa lou vot dòu Nazirat?

JANIN

Se falié béure emé tóuti li pratico en fin de journado sarian fres!

DAGAN

Zóu! Vai! Pas tant de conte! Es iéu que pague!

JANIN

(A miejo voues)

Es bèn ço que me fai crussi lis os de rèn pousqué t'óufri!

DAGAN

(A miejo voues)

T'inchaies pas, vai! me boute dins ta pèu!...

(À nauto voues)

A la tiéuno, Janin ?

JANIN

A la tiéuno, Dagan!

DAGAN

A la vostro, Mèstre l'Oste!

L OSTE

Bon bèn vous fague en tóuti!

(A l'escapado)

E lou diable vous patafiolle!

(A nauto voues)

Se sènt lou rimat!... Ai! la soupo d'espèuto que se rabino!

(S'encour dins la coulisso de gaucho, tabason à la porto)

SCENO IV

JANIN, DAGAN E BEZÈR

JANIN

(S'avanço per duerbi)

Intras

(La porto se duerbo. Bezèr parèis)

Es vous, d'aquéstis ouro?

BEZÈR

Es iéu! Bon vèspre! emai à la coumpagno!

JANIN

De que tron vous adus ?

BEZÈR

Te vouliéu vèire!...

JANIN

Un marrit vènt?

BEZÈR

Nàni! Mai uno causo seriouso!

(S'adreissant à Dagan)

Alor, Dagan, aquéu negòci vai toujours ?

DAGAN

Toujour quauque pau! Mai vese qu'avès à parla. Vous laisse un moumen soulet! Vau dins lou dourmiotòri!

(Janin emporto li coupo e lou pechié)

JANIN

Aviso-te de res reviha! I'a de vouiajour forço las que dèvon deja dourmi!

DAGAN

Siegues tranquile! Farai ges de brut!

(Vai dins la coulisso de drecho)

SCENO V

JANIN E BEZÈR

(S'asseton à l'entour de la taulo)

BEZÈR

(Quand Dagan i'ei plus)

Vène pèr la pichoto! ... Saupre tis idèio... Siés toujours pas mai decida? ...

JANIN

Siéu pas mai decida, vuei, qu'aièr! E lou sarai pas mai, deman! Perdès vosto peno! Vous l'ai deja di. Vous lou redise. Estime forço vosto Andrèlo, recounèisse qu'es tras que qualitouso, noun óublìde que se sian quasimen abari ensèn, mai, pèr n'en faire ma femo,

ve! me dis pas rèn! ...

BEZÈR

Tànt pis pèr tu! Tant pis!... S'à tu, te dis rèn, pèr bonur que dis en d'autre!... Quaucun me l'a demandado em' acò, davans que de baia ma paraulo au pretendènt, ai vougu te la faire refusa. Sabes la vièio amistanço de nòsti dos famiho... Sabes lou bonur que la tiéuno aurié de vosto unioun...

JANIN
(S'enfioucant)

O! O! Sabe tout acò emai outro causo que semblas ignoura, v'àutri tóuti! Es que dèu èstre lis enfant que se counvèngon davans que li parènt! Acò m'encagno que fugués tant testard pèr pas vougué lou coumprendre!

BEZÈR

Chut! Chut! pas tant fort! Escouto. Es pas que vouguen-te la faire prendre contro ta voulounta, Diéu nous n'en garde! mai nautre, li parènt, que lou bonur de nòstis enfant nous tèn au fege, cresen d'avé mai de visto, mai de judice qu'éli, dins lou matrimòni coume dins d'àutri causo! Nautre, estiman qu'es de noste devé de ié faire pesa lou proun mai lou contro...

Sènso óubrida que lou maridage es pas rèn que l'unioun de dous jouvènt: es encaro aquelo di dos famiho que li desmamon! Es un ate que peso dins la vido vidanto!

JANIN

N'en counvène voulountié, mai n'en mantène pas mens ço qu'en proumié vous disiéu. Fau qu'avans tout, li jouine se counvèngon!

BEZÈR

D'acord! D'acord! Mai, se iéu m'en souvène, a passa 'n tèms que moun Andrèlo avié l'èr de proun t'agrada!...

JANIN

Voulias pamens pas que ié fougnessè, nous fasènt, elo, que de bòni maniero!...

BEZÈR

Digo pulèu que siés plus lou meme, despièi qu'as fa couneissènço d'aquelo enmascarello de Sofora, d'aquelo couquino! ...

JANIN

Siéuplèt! digas gi de mau d'aquelo chato. Es ounèsto autant que la vostro!

BEZÈR

Lou pu malurous es que ma drolo a pas l'èr de pousqué n'en prendre lou dessus! Manjo quàsi plus! Plouro un tros de la niue! Ah! Sabes pas tout lou bèn que te voulié, quant ié fas de mau, e ço que perdes, de ta fauto, en pas la vouguènt!... Pèr tu, crese que se sarié saunado, se l'avié faugu .

JANIN

Parlas trop, l'ami! M'avès di, tantost, qu'un maridaire vous l'avié demandado; que venias me la faire refusa ... pèr aro, m'avouas que pènsò qu'à iéu e que m'espèro toujours! Adounc anas la proumetre à-n'un autre dins aquéli coundicioun? ... Vous n'en fau pas mi coumplimen!

BEZÈR

Janin, t'ai pas di de messorgo: Quaucun me l'a demandado e, se vos saupre quau ei, tant te lou dirai! Mai s'es entourna sènso grand espèr! N'en sabes la resoun. E se, vuei, me veses eicito, es dins toun interès autant que dins lou nostre!

M'es avis que vas faire uno foulié. Ai vougu te n'en destourba. Pèr èstre urous, ve! se fau prendre entre gènt de memo educacioun, de mémi goust, de meme trin de vido e de memo raço!

La Sofora pòu èstre ounèsto, bravo, e parèis qu'es forço agradivo, ço que gasto rèn! mai te vese gaire, tu, bergié teni l'aubergo de Mèstre l'Oste!

JANIN

E perqué pas? Es pas defendu de vougué s'enaussa! Me sènte autant capable qu'un autre!

BEZÈR

Un bel enaussamen! Parlen n'en! Iéu, païsan, me sènte autant fièr de ma coundicioun que Mèstre l'Oste de la siéuno! Mai chascun soun mestié! Ve!... Dins lou founs, digo-lou coumences de n'avé toun sadou de sa vieio turno!... E pièi aro, sabes pas ço que dison ?

JANIN

Noun! De que dison ? Quàuqui jalous! Quàuqui marrìdi lengo, pèr cop d'astre!

BEZÈR

Se dis, d'aquelo chato, qu'es pas veritablamen la fiho de L'Oste. Sarié, parèis, l'enfant de dous vouiajour que ié la fisèron pèr quauque tèms, just desmamado, e que l'Oste e l'Oustesso veguèron jamai plus. Alor, voudriés espousa 'no chato que se saup pas segur d'ounte sort, e qu'a forço chanço de noun èstre de Juda, de nosto tribu ? Sables que nòsti sànti lèi te lou defendon! ...

JANIN

Quau vous a di 'cò?

BEZÈR

Quau me l'a di? Dins tout Betelèn, l'istòri se conto souto la capo!

BEZÈR

(Picon à la porto, Bezèr e Janin s aubouron)

Ah! m'en vau, qu'as de mounde e qu'as d'obro...

(Bezèr duerb à la porto e l'arribant reulo pèr lou leissa sourti)

Vous demande escuso!

(S'en vai)

SAFIR

Fasès!

JANIN

Bon vèspre, Bezèr se reveiren!

(Intrado de Safir carga d'estofo, de tapis, de sabato e lou rèsto di vivo coulour).

SCENO VI

SAFIR ,JANIN, L'OSTE

SAFIR

Pèr Saloumoun, la bono salut!

JANIN

Emai à vous!

SAFIR

Avès-ti de plaço, à-niue, pèr iéu?

JANIN

Lou crese, mai fau qu'avise lou Mèstre.

(Vai à la coulisso de gauch)

Patroun, i'a 'no pratico, un marchand d'estofo!

(Revèn sus sceno)

L'OSTE

(En s'adusènt)

Bèn-vengu siegue, eici, tout gènt
Que pago l'Oste en bon argènt!

(A miejo voues)

Em' aqeste risque gaire! Poudrai toujours me paga sus la marchandiso

SAFIR

Voudriéu la retirado pèr iéu e moun camèu qu'es deja dins la remisio. I'a-ti de plaço?

L'OSTE

Diable! Se n'avian ges, n'en farian! S'agis de paga tin-tin!

SAFIR

Pèr Saloumoun, pagaren tin-tin, se lou voulès, mai me croumpares-bèn quicon? Ai aqui d'óucasioun meravihouso.

(Commenço de moustra si marchandiso)

D'abord de tapis flame nòu! Si dessin soun eisatamen la copi d'aquéli dóu tèmple de Jerusalèn! Ai pièi de bono telo pèr de tunico e de pano-man! ... Ai enca de cuberto de lano, de sabato emé de flot, d'estofo emai de pelisso! Ai enca coume beloio...

L'OSTE

Gramaci! Gramaci! De tout sian aprouvesi!

SAFIR

Pèr Saloumoun! Tenès! tenès! Alucas! Souspesas . Lou cop d'iue costo rèn!

L'OSTE

(A l'escapado)

Quinto pego!

(A nauto voues)

Avèn de tout! Gramaci! foro lou tèms que sèmpre nous manco!

SAFIR

(Quito lou tapis, mouto sus divan o sus un sèti, desplego la cuberto).

Pèr Saloumoun! la bono óucasioun la fau sesi pèr li peu à la voulado! souspesas aquelo cuberto .

(La mando sus la tèsto de l'Oste) .

L OSTE

(Se desacatant de la cuberto)

D'aise! Fai atencioun!...

(à l'escapado)

Quente marrias!

(Janin se retèn pèr pas rire!)

SAFIR

Es de puro lano! Pas 'n tiéu de coutoun ni de canebe E coum'es douço à la gauto

(Fai lou gèste)

L'OSTE

Te l'ai deja di. Me vènes en òdi. Ai besoun de rènn!

SAFIR

(En descendènt de soun estrado)

Que sias un ome urous d'avé besoun de rènn Iéu, tant que sarai viéu, me faudra quaucarènn. Pèr Saloumoun, avès-ti ço que vous fau coume pano-man. Se demanlacias à l'oustaliero?

L'OSTE

L'ousteisso i'ei plus, ai! las! que siéu vèu! Es iéu emé ma chato ane s'oucupan de tout!

JANIN

(A i'oste, à miejo-voues e crentous)

N'auriéu bèn besoun d'un parèu pèr me farda! N'ai qu'un marrit, tout trouca! ...

L'OSTE

Enjusqu'aro, as passa 'nsin! Passaras bèn quauque tèms encaro! Fau espargna, l'ami! Lis annado soun marrido. Li camin fan tira! me passe bèn, iéu, d'un parèu de sabato.

(A l'escapado)

Pren bèn d'astùci, lou garçoun!

SAFIR

De sabato ? Vaqui de sabato! Assajas-lèi! Quitas vòsti vièio

(Lou fai asseta. Ié pren li pèd. Lou descausso. Lou recausso)

Vous van coume un mole! Coume sus mesuro!

L'OSTE

(S'aubouro e reluco si pèd)

Me faran d'usage?

SAFIR

N'en veirés pas la fin!

L'OSTE

E quant li vèndes, aquéli sabato? Dignes pas trop!

SAFIR

Pèr tóuti, li vènde un estatèri, mai pèr vous, sara que tres dracmo, à coundicioun de lou pas dire!...

L'OSTE

Siés bèn carivènd! Iéu, te n'en baie dous ternau, un di dracmo! E fugues bèn countènt!

(Gardo li sabato e s'aviso de Janin qu'a pas ço que vòu)

E, ti pano-man, quente pres ?

SAFIR

Dos dracmo pèço! Moun plus juste!

L'OSTE

Dos dracmo pèço? Mai siés fòu! Lis ai jamai paga qu'uno soulo dracmo.

SAFIR

Ah! vèse que me n'en fau passa pèr ço que voulès! Prenès lèi pèr uno dracmo

(Ié presèto la man)

Picas aqui!

(L'Oste pico)

Quant n'en voulés ?

L'OSTE

N'en prendrai dous, pèr Janin!

SAFIR

N'en vaqui dous!

(Ié porjo li seco-man. L'Oste li pren e li douno à Janin)

L'OSTE

(En chancello)

Reflechisse que pode pas tout prene! Me farié trop de fres Te rènde li sabato, que me n'en passarai enca 'n pau! Li dous pano-man fan bèn lou meme pres?

SAFIR

O! O! Soun dóu meme pres.

L'OSTE

Alor, ansin, sian quite!

SAFIR

Mai coume?

L'OSTE

Mai coume? Sian pas quite. T'aviéu d'abord croumpa li sabato que fasien dos dracmo. Te li rènde pér prene en plaço d'éli dous seco-man dóu meme pres. Fai pas parié?

SAFIR

Pèr Saloumoun! Noun! fai pas parié! Qu'ai pas vist, en proumié, la coulour de vosto mounedo!

L'OSTE
(Emé soun faus rire)

Eh! bèn, alor, li retendren sus la noto. Vèse que sabes faire ti comte!

SAFIR

E vous li vostre!

(A miejo voues)

De comte d'apouticàri!

JANIN
(Se fretant li man)

Pèr un cop, siéu pas lou badau de l'afaire! Ai ço que vouliéu

SAFIR
(A L'Oste)

Aro que ié pense, quant me farés paga pèr la retirado?

L'OSTE

Avèn pas lesi de faire l'adicioun?

SAFIR

Noun! Noun! La vole saupre d'avanço.

L'OSTE

Soupa? Coucha?

SAFIR

Este sèr, souparai pas, car ai déjà manja, long dóu camin. Simplamen lou coucha e lou dejuna de deman.

L'OSTE

Eh! bèn acò fara quatre dracmo, just l'estatèri! E servi coume un prince!

SAFIR

A taulo d'oste?

L'OSTE

A taulo d'oste!

SAFIR

Vai bèn!

(A l'escapado)

Pènso pas qu'ai moun camèu dins sa remiso! Sa pensioun passara pèr dessus lou marcat!

SCENO VII

L'OSTE, JANIN, SAFIR E DAGAN

DAGAN

(En intrant de drecho)

Escusas se vous destourbe! En esperant, m'ère endourmi!...

JANIN

A parti, despièi uno bello passado!

DAGAN

(Avisant l'emplèto)

Ah! bèn! Vese emé plesi qu'avès fa de pache!

JANIN

Oh! pas grand causo: dous seco-man!

DAGAN

(Picant sus l'espalo de Safir)

Sus lou benefice, Marchand, dèuriés bèn paga 'n pechié de vin!

SAFIR

Ah! bèn O! qu'ai pas touca 'n sòu! Se, tu, me croumpaves quicon, belèu!

DAGAN

De que vos que te croumpe, que? Sabe bèn de que li femo, à l'oustau, an de besoun!
Faren uno partido, se vos, e, quau la perda, pagara la tournado.

SAFIR

(En se gratant li péu)

Es que... de chanço, n'ai gaire!

DAGAN

Aco dèu depèndre di jour. N'avèn de bon coume de marrit! Janin adus de bevèndo e
toun jo de dat!

(Janin vai dins la coulisso de gauchò enterin que li jougaire s'asèton vis-à-vis)

L'OSTE

(Pano la taulo e dis)

D'abord que Janin vous sèr, iéu vous laisse, qu'ai d'obro!

(A miejo voues à Janin que s'adus emé ço que volon)

Aviso-te que res boute lou pèd enco di femo!

JANIN

Fugués tranquile d'acò!

(L'Oste s'envai à gaucho. Janin pauso lou pechié, li cournet, li dat. Lis autre vuejon la bevèndo, tuerton la coupo è bèvon)

DAGAN

A la tiéuno, Janin!

SAFIR

A la vostro!

JANIN

A la vostro!

(Vas e vén, Un moumen, atravali, pièi desparèis à gaucho Lis autre s'aprèston à jouga

SCENO VIII

DAGAN E SAFIR

Coume te dison, l'ami?

SAFIR

Pèr Saloumoun, me dison Safir! Siéu de la Fenicìo. E tu ?

DAGAN

Iéu, siéu Dagan, un di grand maquinoun de l'encountrado. Se vouliès, de cop que i'a, croumpa 'n ase, uno saumo, un auriéu toun afaire à bon comte!

SAFIR

Bèn gramaci ai me siéu 'deja mounta d'un brave cameloun. A quant se vai?

DAGAN

A cinq cop de dat, coume à l'acoustumado! Aquéu que fai lou mai de poun a gagna! commence?

SAFIR

Pos coumença!

DAGAN

(Met lis ousselet dins soun cournet e li fai tounba)

Un e dous, tres! A tu!

SAFIR

(Pren li dat dins soun cournet e li fai tounba)

Cinq e quatre, nòu! Prene mis avanço!

DAGAN

(A soun tour)

Dous cop sièis, douge! Ilouge e tres fai quinge!

SAFIR

Quatre! Dous cop dous! Emé li nou qu'aviéu, fai trege! Fasèn souvènt de double!

DAGAN

Un e sièis, sèt! Emé mi quinge, vint-e-dous!

SAFIR

'Tres e un! Ai la guigno, moun ome! Aquéli quatre, emé mi trege, fai dè-sèt!

DAGAN

Pos encaro te releva.

(Jito li dat)

Tres e cinq, vue! Vint-e-dous e vue: trento!

SAFIR

Pèr Saloumoun! Couquin de sort! Virara pas de la miéuno?

(Boulego un bon moumen li dat e li jito)

Un e sièis! Fai jamai que sèt! Emé mi dèè-e-sèt, comto quant fai!

DAGAN

N'as vint-e-quatre! Plus qu'uno fes! Vejo eici lou quicha de la clau

(Jito li dat)

Dous cop cinq! Emé mi trento, quaranto!

(Crido)

Cacaraca! Ah! Ah! Ah

(Ris)

SAFIR

Pèr Saloumoun, vese que siéu foutu!

(Boulego li dat e zóu! li jito)

Un e dous! Quand te lou disiéu qu'aviéu la desveno!

DAGAN

Pas tant qu'acò l'ami! N'as agu encaro vint-e-sèt, tout conte fa! Fasèn lou revenge?

SAFIR

Fasèn lou revenge! E pièi faren la bello!

(Dagan rambaio li dat e li baio à Safir)

SCENO IX

DAGAN, SAFIR, LAHUT, JANIN, L'OSTE

DAGAN
(A Safir)

A tu de coumença, d'abord qu'as perdu!

SAFIR
(Pren li dat e li jito)

Sièis e cinq, vouunge! Parte miés!

(Picon à la porto. Se destourbon pas e Janin vèn pas duerbi).

DAGAN
(A soun tour jito li dat)

Cinq e quatre, nòu!

(Picon mai)

Quau es que pico?

(S'aubouro e vai duerbi)

Ve! Es tu?

(Intrado de Lahut, fraire de Janin)

LAHUT

Bon vèspre en tóuti! Voudriéu vèire moun fraire. I'ei pas ?

DAGAN

Si! que i'ei. Es pas luen! Te lou vau souna!

(Vai davans la coulisso e crido)

Janin., te demanon

(Revèn s'asseta e Janin s'adus)

LAHUT

Bon vèspre, Janin!

(Ié sauto au còu pèr l'embrassa)

JANIN

Bon vèspre, freirot! De que i'a de nòu, à l'oustau? Siés eici bèn de tard?

LAHUT

I'a que rèn vai plus e que dèuriés reveni

(Li jougaire qu'enjusqu'aro an escouta reprenon sa partido, mas sènso parla fort e sèn faire de brut.)

SAFIR
(A Dacan)

An! zóu! nosto partido!

(Jogon mai)

JANIN
(A Lahut)

O? coume se fai?

LAHUT

La maire es malauto de te plus vèire. A taulo, dis qu'a l'estouma barra, pòu plus manja, béu qu'un degout de la. Au lié, noun pòu plega l'iue! Lou paire, éu, a trop d'obro pòu pas teni de pertout. Acò lou bouto de marrido imour. E iéu, de tout acò, recève lis espouse!...

JANIN

O! Mai, se iéu quite d'eici, perde tout, e la fiho proumesso e moun an de travai à gràtis.

LAHUT

Me sèmblo à iéu que gagnariés tout, car sauvariés la situacioun! Se repreniés ta vido à l'oustau, de segur, tout anarié miés! Senoun, ai pòu qu'un malur nous arribe!

JANIN

Qunte malur, que?

LAHUT

Aquéu d'enterra nòsti gènt avans l'ouro! Quènti regrèt n'aurian pas, que!... Ah! tè! qu'òublidave! L'Andrèlo nous a manda siès fougasseto e la maire m'a carga de t'adurre aqueli tres. Veiras coume soun bono

(Sort de sa saqueto li fougasso, pièi de fromage plega dins fueio)

E vaqui li fromajoun qu'avias demanda. Quant n'en voulès pèr la semano que vèn?

JANIN

Fau que lou demande à l'Oste

(Vai parla davans la coulisso de gauch)

Mèstre, i'a moun fraire qu'adus li fromage. N'en voulès encaro uno dougeno pèr la semano que vèn?

L'OSTE

(Respond sènso se moustra)

O! O! Mai recoumando ié que siegon pas tant mince pèr lou meme pres!

JANIN

(Revèn au mitan)

Nous n'en mandarés encaro parié. L'Oste pagara tout au cop! Meme que... poudriéu lis ana querre, car ai envejo de mounta vous vèire e vous parla, quand lou gros dóu travai aura passa.

LAHUT

Ah! que siés brave!

(Ié sauto au còu)

Es la mama que vai èstre countènto! Acò la vai gari!

(S'envai de-vers la porto pèr parti. Dis en se revirant)

Muses pas trop, que!

JANIN

O! O! Tre que pourrai!

(Lahut s'en vai)

SCENO X

DAGAN, SAFIR, JANIN, L'OSTE

JANIN
(I jougaire)

Eh! bèn! me sèmblo que n'avès fa quaucuno, de partido!

DAGAN E SAFIR

O!O!

JANIN

Quau es qu'a gagna, finalamen?

DAGAN

Es iéu!

SAFIR

As une chanço de gibous! Es pas cresable! Pèr ta penitènci, vas nous canta quicon!

DAGAN

S'aco te fai plesi, me farai pas prega, mai à coundicioun de barra la porto dóu dormitòri,
pèr pas reviha li gènt, e de mai que i'anaras de la tiéuno!

SAFIR

Ah! bèn o! Pèr faire ourla li chin!

DAGAN

Ta-ta-ta. Quand siés en viage, sus toun camèu, dèves bèn ié manda 'n èr

SAFIR

Dise pas lou countràri, mai alor, pèr m'ausi, i'a que ma bravo bèsti!

DAGAN
(En risènt)

Eh! bèn! t'imaginaras que sian que de bèsti!

JANIN
(A Dagan, en risènt)

Gramaci dóu coumplimen!

DAGAN

An! perqué lou voulès, m'eisecute:

(S'aubouro e se bouto à canta. Après lou proumié vers, l'Oste vèn escouta. Podon enca
veni, dóu dourmitòri, de vouiajour figurant. Tóuti prenon au refrin.)

Cansoun dóu béure

Quouro Jehouva s'entrevè
De faire counèisse à Nouvè
La vertu dóu jus de la vigno,
Segur, pensè de l'avisa
Que lou vin se béu trop eisa
E que pièi, la resoun s'esbigno...

Refrin (Tóutis en cor)

Quouro avèn caud, beven lou fres!
Vau soun pres!
Quouro avèn fre, beven lou caud:
Nous fai gau!
Quand travaian, zóu! un chiquet
De dous det
E, quand se festejo, un bon cop, Sènso trop!

Mai se diguè: — Lou paire Adam ,
Maugrat la mort, maugrat lou dan,
Passè pèr dessus ma counsigno!
Defende plus! Quand sara round,
Soun descendènt la veira proun,
La vertu dóu jus de la vigno! ...

(Au refrin)

Saupra meme se soun enfant
Aquéu que ié dison lou Cam
Noun ié fai de maniero indigno;
Se pèr éu, gardo de respèt,
Couprenènt li curious efèt,
La vertu dóu jus de la vigno! ...

(Au refrin)

Es justamen ço qu'arrivè!
Se saup l'istòri de Nouvè
Maudiguènt la raço maligno,
Quand sourtiguè, sènso pecat,
D'ounte l'avié mes, triste estat!
La vertu dóu jus de la vigno! ...

(Au refrin)

Glòri, lausènjo au Creatour
De quau tenèn, tóuti li jòur,
Miés que l'aigo, en proumiero ligno,
Lou béure fort, lou béure san
Que tounifico noste sang,
La vertu dóu jus de la vigno!

(Au refrain)

Ounour à vous, rèire Nouvè!
Dins vosto vido, s'atrouvè,
Dóu cièr, uno favour ensigno:
Fuguè d'assaja, bèu proumié,
Se vou pas miés que dóu poumié,
La vertu dóu jus de la vigno!

(Au refrain)

L'OSTE
(Quand Dagan s'es asseda)

Brave! Brave! Acò fai de reclamo pèr moun oustalarié!

DAGAN
(A Safir)

Aro, Safir vèn à tu!

(Safir s'aubouro en disènt: Anan-ié! e se bouto en trin. Davans que fenigue, Janin s'esbigno dins la cousino.)

Cant dóu camelié

I

Courre! courre, moun camèu!
Sèmblo qu'avau i'a d'oumbrage.;
Di fres paumié, li ramèu...
L'espèr douno de courage;
Mai fuguèn pas gargamèu
Mesfisen-se dóu mirage!

II

Lampo! zóu! bèn arnesca,
Ourna de blànqui couquiho,
E de flo rouge qu'enca
Fan efèt de meraviho!

Di paieto de mica
La sablo argentado briho.

III

Sèmblo, toun cap, qu'es la pro
D'un bastimen que me bresso...
La vièio pousso di ro
D'erso fai sènso amaresso...
Lou souleias mando à bro
Sis arderouso caresso.

IV

Vai toun trin tant que pourras!
Fai mai grando ti cambado:
Siés un ami jamai las
De pourta toun cambarado!
L'ouasis es luencho ai! las!
E, de set, long tèms se bado!

V

Filo, zóu! pèr lou desert
Que, dins la brulanto sablo,
I'a quasimen ges de verd,
De pitañço enca passablo!
Meme pèr quàuqui lesert
Es la regioun ahissablo.

VI

Volo! zóu! vers l'ourizoun!
Cercó l'oumbro d'uno nivo!
De vènt, n'en fas un brisoun;
Me refresco la salivo...
Sousprend, douno fernisoun,
L'aucelas rar que s'abrivo.

VII

Zóu! Vite! Escapo au simoun
Qu'emborgno, estoufo e terrasso.

Tout es plan, ni vau, ni mount
E te manco pas de plaço!
Dins l'or dóu soulèu tremount,
I'a la pauso emai la biasso!

DAGAN
(Quand Safir a fini)

Pèr bonur que sabiés pas canta!

L'OSTE

Oscó! pèr lou marchand!

DAGAN

Janin a patuscla 'u bon moumen. Aurié bèn faugu que i'anèsse de la siéuno!

SCENO XI

L'OSTE, JANIN, DAGAN E SAFIR

(S'ausis subran, dins la coulisso de gauchó, un brut de terraio esclapado.
L'atencioun dis atour se viro d'aquéu coustat).

L'OSTE
(Levant li bras au cièr)

Ai! de moun douire de vin! Quente malur, grand Diéu! Ah! ges de biais! Ah! bon pèr
rèn! E regardas-lou, aquéu santibèlli! ... Noun pas se despacha de rambaia lou vin que se
perd, moussu bado coume un coulau! Pren l'escadello! Pai vite! Ah! bougre d'animau!

(Coume vai pèr assaja de sauva lou vin, Janin arribo sus la sceno.)

JANIN

Faudrié vèire, d'abord, de miés me parla! E pièi, lou voulès faire béure, aquéu vin
escampiha pèr lou sòu, vous?.

L'OSTE

Teiso-te, mal-adré! Ah! me n'en costes, de dardeno!

DAGAN E SAFIR
(à l'Oste)

D'aise! D'aise!

DAGAN

Vai! Vau miés acò qu'uno cambo routo.

JANIN

Quau fai rèn, esclapo rèn! E pièi, se sias pas countènt, vous dise adessias! emai à vosto fiho! zóu! moute soun mi vièsti que m'enane? ...

(Fai mino d'ana rambaia si frusco)

L'OSTE
(que se bouto en través)

Auras lou fege de nous leissa soulet, un jour coume aqueste, emé l'aubergo pleno de mounde?

JANIN

Tant pis pèr vous! Avias qu'a pas faire desbourda lou vas! I'avié proun tèms que pacientave! aro, n'ai proun! m'en vau!

(Vòu passa, l'oste l'empacho)

L'OSTE
(se radoucissènt)

Fau m'escusa, Janin! Quand vese peri de bèn que prouficho en res, acò, ve! me bouto foro iéu!

JANIN

E iéu, quand me vese trata pèr vous coume un chin, acò ve! me bouto foro voste oustau!

(Se fai lou passage e vai dins la coulisso de gauchò ié faire soun sa.)

L'OSTE
(à Dagan, l'implourant)

Vous, que sias un vièi coulègo pèr éu, disès ié ço que fau afin que s'apasime, que prengue lou tèms de la refleissioun...

DAGAN

Iéu, ié dise rèn! Laisse li gènt libre! Es en age de saupre ço que fai!

L'OSTE
(à Safir, l'implourant)

Alor, tu, fai me lou plesi de lou bèn counseia! Te loujarai à gràtis pr ta recoumpènso!

SAFIR

Coume voulès que lou counseie bèn, iéu. Counèisse ni soun cas, ni sis afaire!

DAGAN

Se quaucun, eici, pòu lou reteni, iéu, crese qu'es vostro fiho!

L'OSTE

La vau metre au courrènt!

(Coume vai dins la coulisso de gauchò s'embrounco à Janin qu'es déjà lèst emé soun balot sus l'espalo. L'Oste ié barro lou passage, en ié disènt)

Partes pas, Janin!

JANIN

Leissas-me fila!

L'OSTE

Te n'en pregue. Rèsto, Janin! S'un cop la Sofora te vèi plus, vai ploura tóuti li lagremo de soun cors!

JANIN
(Que lou butasso e que passo)

Mai, à moun oustau, se plourara plus! Adessias!

(Janin s'en vai. L'Oste n'en rèsto palafica)

SAFIR

Ieu, vau vèire de que fai moun camèu!

(Sort peréu)

SCENO XII

DAGAN E L'OSTE

DAGAN

Quau vòu trop tira sus la cordo, un bon cop i'arribo que peto!...

L'OSTE

De qu'avès l'èr de dire, que?

DAGAN

Vole dire que sias pas resounable! e que ço que vous arribo vous amerito! Avias la chanço de vous estaca 'n brave gèndre, ounèste, gaiard, travaiadou. Tant pis pèr vous! N'aurés de regrèt!

L'OSTE
(S'enmaliciant)

Voulès que vous? .

DAGAN

Quento afaire pèr esclapa 'n douire! Vous arribo jamai, à vous, de causo ansin?

L'OSTE

Ai ges de mouralo à recebre de vous! Pagas vòsti tournado e fichas-me lou camp, que vous vegue plus!

DAGAN

Sauprés que vous n'en dève qu'uno! L'autro es sus lou comte dóu marchand. Quant me fai acò?

L'OSTE

Vaqui vosto mounedo! M'aurés proun vist! E vous farai de reclamo!

L'OSTE

Es vous, belèu, que sias vengu ié mounta la tèsto contro iéu!

DAGAN

E de que me pignavo à iéu, que que faguèsse de sa pèu!

L'OSTE
(S'adoucissènt)

Es verai que vese pas l'interès que i'aurias agu! Vous discute pas que noun fuguèsse qualitous, mai, pèr noste mestié, ve! mancavo de biais! Èro entreprés, de fes, coume un nòvi! Es que, lou gàubi e li bèlli maniero, quand vènon pas dóu pedas, vènon jamai!

DAGAN
(l'èr mouquet)

Segur! E m'es avis que vous, noun pas... li bèlli maniero!...

L'OSTE
(En coulèro)

Insoulènt! Deforo! Deforo!

DAGAN
(En s'esbignant)

Bon vèspre, l'oste!

L 'OSTE

S'es possible!

SCENO XIII

L 'OSTE E SAFIR

SAFIR
(En intrant)

Qu'un ase sible! Es pas coume acò que se dis?

L 'OSTE
(De marrido imour)

Zóu! marchand, es proun tard! Fau s'ana jaire! Vau barra ma porto e beissa li lume.
Vaqui lou dourmitòri.

(Mostro l'endré qu'es entre li coulisso de drecho)

As qu'à te metre à la filo dis autre, sènso res reviha! Trouvaras tout ço que fau: paiasso,
couissin, cubèrto e lou rèsto Deman, vos èstre matinié?

SAFIR

Pèr Saloumoun, tout lou countràri, qu'ai un retard de som e forço lassige!

L'OSTE

Coumprés! Dourmiras toun sadou! Bono niue!

SAFIR

Emai à vous!

(Vai à drecho, dins lou dourmitèri)

SCENO XIV

L'OSTE

De que vau miés que fague, aro? Averti ma fiho! Coumta mi sòu ?

(Carculo)

Crese que vau miés coumta ma recèto! Acò sara pu gai! Sofora saupra bèn que trop lèu la tristo nouvello!

(Tiro de dessouto éu uno bourso, uno aumouniero e la souspeso)

Ah! moun bèl argènt! Moun vièi coumpan! Moun carissime ami! Tu, me restes, au mens! Siés ma counsoulacioun! Sènso tu, mouririéu!

(S'asseto e fai tinta li peceto . Comto à miejo voues: Un, dous, tres...)

Ai pèr trento sicle d'argènt! Jamai aviéu tant fa!

(S'aubouro)

Anan groussi lou mouloun! Janin se languissié de soun avé: iéu, me languissiéu dóu miéu! Moun avé! Moun tresor!

(Reflechis)

Faudrié pamens pas qu'en partènt, Janin l'aguèsse destousca pièi se siguèsse paga!

(Vai dins la coulisso de gauchò pièi revèn, au bout de cinq segoundo).

Nàni! Nàni! I'ei toujours dins soun escoundaio! Janin avié bèu n'en brula, i'a jamai mes la man de dessus! Avié trop pòu de se sali pèr acò! Aro, me vau pausa que, deman, faudra travala double! Quènto vesprado d'emoucioun! Pèr bonur qu'ai lou cor soulide! Mai quand meme siéu pas tranquile! Ai coume lou pressentimen de quauque auvàri! ... Me siéu fa d'enemi, vuei, e poudrien bèn vougué veni se venja de iéu! Dourmirai que d'un iue, coume li gardo! aqui, sus lou divan!

(Adus couissin, cuberto, beisso un calèu, boufo lis autre e se coucho tout abiba. Au bout d'un moumenet, picon à la porto.)

SCENO XV

Me lou disiéu bèn!

L'OSTE, UNO VOUES
(Picon à la porto)

L'OSTE
(Aubourant lou buste)

(Escouto)

UNO VOUES

Eh! Mèstre l'Oste, sias coucha?

L'OSTE
(Se lèvo e vai parla de darrié la porto, sènso duerbi)

O! de que voulès? Sias de vouiajour? Quau sias?

LA VOUES

Sian vesin, anen! Poudrias pas me rèndre un service?

L'OSTE

Acò depènd! De que vous fau?

(A miejo voues)

Iéu, fau rèn pèr rèn! Dounant, dounant, Rèn sènso recebre!

LA VOUES

Se durbias, poudrian miés s'entèndre!

L'OSTE

Es verai que vosto voues me revèn pas!

(A miejo voues)

Quau dèu èstre ?

(A nauto voues)

Esperas un moumen.

(Vai querre fanau? l'atuvo, destanco la porto, la duerb e regardo emé soun lume quau ei que parlo).

LA VOUES
(Dins la sournuro)

Vous que sias entendu, poudrias pas me dire quente tèms fara deman?

(S'ausisson de cacalas de rire, en meme tèms que l'Oste recaup un cop d'escoubo sus la tèsto. N'en toumbo soun fanau .Li rire s'encourron.)

L'OSTE

Ah! bougre de margoulin! Esperas-me: veirés la plueio que vai faire! Moun te n'èvi de biou? Es pèr acò que revibas lou paure mounde?

(Lèvo li bras au cièr)

Vaqui la counsideracioun di jouine pèr d'ounourable vièi coume iéu! Moun Diéu dins quante siècle sian!

(Tanco sa porto. Vai querre uno escoubo que bouto à coustat d'elo)

Aro, que ié vengon mai!

(Se recoucho. Pòu pas dourmi! Parlo tout soulet dins l'oumbriho).

Pas mejan de plega l'iue! Ai tout moun sang en revoulucion. Quente marrit jour pèr iéu! Coume siéu pèr faire, deman, tout soulet, emé moun plen oustau de mounde? Faudra bèn qu'atrove un ajude!... O! Mai lou faudra paga! ... Adiéu! lou benefice! ... Es vrai que me rèsto encaro ma bello Sofora, ma mignoto, ma chato unico!

E, quand li jouvènt saupran que Janin nous a quita, segur que li maridaire revendran. Quau nous empacho, alor, de n'en prendre encaro un dins li mèmi coundicioun? O! Mai, pèr garda d'estrangié dins voste oustau, es pas que que siegue! Li fau bèn counèisse! Emé Janin, sabiéu que riscave rèn! Èro un gros avantage!

(Uno pauso)

Pènze à ma chato qu'es pancaro vengudo me faire un poutoun avans de s'ana jaire, que saup toujours rèn e qu'au travai dèu s'atarda. Fau que l'ane vèire.

(s'asseto sus lou divan)

Coume la vai prene, aquelo partènço de Janin? Ai envejo pèr amourti lou cop, de la manda, deman matin, enjusqu'à soun mas pèr ié faire tourna mai mis escuso, pèr lou decida de reveni... O! O! Vaqui la bono idèio! Vejaqui la meiouro soulucioun. An! de courage, Mèstre l'Oste!

Pèr li gènt
Que valon d'argènt,
Fau saupre, à l'ócasioun, plega sa fiero esquino!

(S'envai dins la coulisso de gauch)

SCENO XVI

(S'ausis deforo, l'èr d'uno serenado, la serenado à Sofora (Vèire la musico à la fin dóu libre.) Au bout d'uno passado, l'Oste revèn sus sceno)

L'OSTE

De qu'ei mai eiço ?

(Escouto un momen)

Espèro un pau!

(Vai querre uno eisino pleno d'aigo. Revèn, duerb subran. la porto e jito l'aigo sus lou troubaire).

Aganto! Tè! pescaire de luno! Es à dès ouro dóu vèspre que se vèn faire musico? Vaqui la responso au galant troubaire!

(Tanco mai sa porto et se recoucho)

SCENO XVII

L'OSTE

(Parlo de coucha)

De pas pousqué dourmi, vaqui de tèms e d'argènt perdu! Se carculave la pitanço de deman, se fasiéu lou rebalun. Acò 's encaro uno idèio di bono!
Pèr lou matin, duerbo-gavai, espèuto au la, tian de sebo au jus, espalo de moutoun o gigot, fromage au pebre d'ase, figo e nose pér lou dessèr.
Lou vèspre, cicourèio à la crèmo, lentiho dins lou jus, cousteleto... pièi de toumo... siéu à Roumo... dins li poumo...

(S'endor e rounco un moumen)

(Pan pan pan! à la porto! L'Oste brando pas. Un segound cop pu fort. L'Oste se reviho en subre-saut.)

De que tron i'a mai?
Dèu èstre di, qu'aquesto niue,
Noun poudrai en pas plega l'iue!

(L'Oste se lèvo, vai de darrié la porlo, pren l'escoubo, pièi escouto)

SANT JÓUSÈ
canto)

Hoù! de l'oustau, mèstre, mestresso,
Varlet, chambriero, çai li a res!
Ai deja pica proun de fes,
E res noun vèn! Quinto rudesso!

L'OSTE:

Me siéu deja leva tres cop
S'eiço duro, dourmirai gaire!
Qu pico abas ? qu'es tout acò ?
Quau sias? Que voulès? Que fau faire?

SANT JÓUSÈ

Moun bon ami, prenès la peno
De descèndre un pau eiçavau
Voudrias louja dins voste oustau
Iéu soulamen emé ma femo?

L 'OSTE

Vautre, sias de troublo repaus
Sias d'aquéli batur-d'estrado
Que sounjas rèn qu'à faire mau
Adiéu-sias, ma porto es sarrado.

SANT JÓUSÈ

Nazarèt es nosto patrò
Ieu, siéu pas tau que me cresè
Siéu fustié, m'appelle Jósè,
Ma femo s'apello Mario.

L 'OSTE

(Lachant l'escoubo)

Çai li a proun gènt, vole plus res;
Diéu vous doune meïour fourtuno
Se me cresès, demandarés
Vount es lou lougis de la luno.

SANT JÓUSÈ

Retiras-nous, que que nous coste!
Loujas-nous dins lou galatas;
Vous pagaren noste repas
Coume s'erian en taulo d'Oste.

L'OSTE

(Durbènt la porto)

Voste soupa sara mau cue:
Crese que farés pauro chiero;
Car, pèr segur, aquesto niue,
Vous loujarés à la carriero

SANT JÓUSÉ

Nous tratés pas d'aquelo sorto:
Helas! Vesès lou tèms que fai!
Durbès-nous! S'istas gaire mai,
Nous troubarés mort à la porto!

L 'OSTE

(Atuvant soun fanau)

Vosto moulié me fai pieta.
E me rènd un pau mai afable:
Vous loujarai pèr carita
Dins un pichot marrit estable.

(S'envai li mena)

RIDÈU

ATE SEGOUND

(La sceno se passo dins la jasso d'Eltagar, en mountagno)

SCENO I

ETLAGAR

(S'ausisson pereilalin lis èr d'un fifre o d'uno museto.

Vèire la musico à la fin dóu libre.

Pu proche, de campaneto d'avé. Lou baile-pastre es dre dins soun caban).

I'a lou vesin Coulau que fai gaio musico! A pas tant de soucit que iéu!

La vido es ansin! D'ùni canton, d'àutri plouron! Vuei es pèr lis un, deman, pèr lis autre!...

(Proumeno dins l'enclaus e regardo d'en dessus la cledo).

Quènto niue meravihouso! Es douço, vapourouso, clarinello! Que tis obro soun bello, ô Diéu d'Israèl!

M'espanto pas que Dàvi, noste rèi-bergié, l'ague coucha sus Si pergamin: - Lou cièr canto la glòri de Diéu e lou fiermamen anóncio lis obro de si man

E iéu dise qu'es bon pèr li dourgas de noun coumprendre soun lengage!

(Uno pauso)

Aquéu nèsci de drole sarié pas miés eici que dins sa vièio turno de Betelèn! Fai pas doutanco e nautre se farian pas tant de marrit sang!...

Ah! la jouvènço! Quau la rendra sajo! Se dis que, pèr acò, i'ar èn à l'esperènci! Mai, lou malur, es que, quand vèn dins l'ome, sa jouinesso, alor, s'en vai!

Faudrié que li jouine escoutèsson li dire di vièi; mai poudèn courre! Chascun la vòu refaire à soun comte, l'esperènci di causo! Aco fai qu'es toujours à recoumença; que lou probleme aura jamai sa soulacioun!...

(Uno pauso)

Lou mai que tire peno es d'aquéli femo! D'un coustat, la miéuno que deperis à bèus iue vesènt; de l'autre, aquelo chatouno que pren uno mino d'anequelido!...

Aurian grand besoun que l'Autisme nous dounèsse un bon cop de man e que tout acò se reglèsse lèu!

SCENO II

ELTAGAR E LAHUT

ELTAGAR

(Espinchant pèr dessus la cledo)

Ah! vèici lou pichot que s'adus! Coume es lèst! A bon pèd, lou couquin!

LAHUT

(Tre soun intrado)

Bon vèspre, paire!

ELTAGAR

Diéu te lou doune, mignot!

(Uno pauso)

Alor, toun fraire, l'as vist?

LAHUT

O! L'ai atrouva! Dèu mounta vous vèire, vous parla, un d'aquésti jour, quand soun travai sara pas tant fort. Maire saup deja la nouvello. Vène just de ié pourta!

ELTAGAR

Ah! mai sara pas pèr resta! Alor tant vaudrié, ve! que venguèsse pas!

LAHUT

Cresès? Iéu, pènse lou countràri de vous! Pòu que ié faire de bèn de se revèire encò siéu; de nous tóuti revèire; de se rèndre comte de nosto situacioun e, subre-tout, se lou cridas pas, se ié fasès pas la tufo!

ELTAGAR

De que vos que lou charpe, que! d'abord que finalamen l'avian leissa libre de segui soun goust e soun idèio! E pièi coumprene trop qu'a d'acò de sa maire: A lou cor trop sensible!

Es d'èstre pietadous toucant aquelo fiho que nous l'a fa perdre, es d'èstre pietadous toucant si parènt que pòu tourna mai nous lou faire avé!...

(Uno pauso)

Li sòu di froumage, lis as touca?

LAHUT

Nàni! M'an di que pagarien tout au cop. N'en volon mai uno dougeno pèr la semano que vèn.

ELTAGAR

Vai bèn! Vai bèn!

(Se vai asseta)

Dèves èstre las: Vène toucant iéu, t'assetà 'n pau.

(Lahut ié vai)

Digo-me, i'avié-ti de mounde, encò de l'Oste?

LAHUT

O! Tóuti dous èron forço en aio: Parèis qu'èro plen d'estrangié de passage e de bèsti dins lis estable à l'encauso dóu recensamen. I'ai rescountra Dagan, lou maquignoun.

ELTAGAR

Ah! es de retour? Emé Janin, soun toujours esta coutriò.

LAHUT

I'avié peréu un marchand d'estofo que fasié la partido em' éu.

ELTAGAR

Emé Janin? acò m'estouno!

LAHUT

Noun! Emé lou maquignoun.

(Uno pauso)

ELTAGAR

An! veguen se t'ensouvenes de la leiçoun de l'autre jour: Lou Messìo anuncia pèr li sant proufèto, de quento raço dèu naisse?

LAHUT

D'aquelo de Dàvi

ELTAGAR

E, sa meireto, quau sara?

LAHUT

Uno bravo e bello vierginello, à ço que dis Isaï.

ELTAGAR

E coume ié diran, à-n'aquéu Messìo?

LAHUT

Lou noumaran Emanuèl, valènt-à-dire Diéu emé nautre estènt que sara lou propre Fiéu de Jehouva, soun Verbe, nascu dintre lis ome e vist parié qu'un ome.

ELTAGAR

Brave! Brave! E de que fara?

LAHUT

Sauvara soun pople. Restablira lou reiaume d'Israèl!

ELTAGAR

Mi coumplimen! As autant bono tèsto que bònì cambo! Veguen, aro, li noum dis astre, que te lis aviéu ensigna.

LAHUT

(Aubourant la tèsto de vers l'estelan)

L'ivèr lis estello soun pas tant aparènto que l'estiéu, parai?

ELTAGAR

O! Acò vèn que lou founs dóu cièr, l'ivèr, es mens se e que se ié vèi mens luen, raport en de nèblo.

LAHUT

(Joungant li man)

Oh! qu'acò 's bèu! Pas verai qu'es lou bon Diéu que léa fa, tout acò?

ELTAGAR

Segur que s'es pas fa soulet, nimai de man d'ome! Fau adoura, mignot, lou Creatour d'acò tant grand e tant bèu.

(Se bouton à geinoun e se prousteron tóuti dous fàci contro terro. S'aubouron pièi e canton lou saume vuechen de Dàvi).

SAUME VUECHEN DE DAVI

Toun noum, Jehouva, noste Mèstre
Sus terro, mai grand, pòu pas l'èstre!

I

Enterin que, pèr lou cièr,
Esclato sèns fin ta glòri,
Dis enfant la bouco sèr
A lausenja ta memòri
E destruire la vitòri
De tis enemi trop fièr.

II

Quouro amire, eilamoundaut,
L'obro de ti det, lis astre,
Mis iue, tant-lèu, fan un saut:
De qu'ei l'ome, fiéu de pastre,
Pèr que toun obro l'encastre;
Pèr franqui, tu, soun lindau?

III

Un moumen, lou feble uman,
L'as bouta dessouto l'ange;
Mai vendra qu'un endeman
Lou faras, ounour estrange,
Regna, mai bèu que l'arange,
Sus li obro de ti man.

IV

A si pèd, i'as mes, se vèi,
Lou fedan e la bouvino,
Tout ço qu'i champ pais e créis
E, dins l'èr, douno divino,
Tout aucèu que s'adevino
Coume, dins la mar, tout pèis!

Toun noum, Jehouva, noste Mèstre,
Sus terro, mai grand, pòu pas l'èstre!

(Après lou saume, s'aubouron, saludon e regardon mai l'estelan).

ELTAGAR

Veguen, aro! Coume ié dison à-n'aquéu group?

LAHUT

Se noun me troumpe, es lou càrri de Dàvi, dis amo autramen di, emé si quatre rodo e soun atalage.

ELTAGAR

Bon! E, dóu coustat dre, darrié, à cinq mesuro de sa larjour?

LAHUT

Acò's l'estello d'Uba que tirasso lou pichot càrri

ELTAGAR

N'en saupras bèn-lèu autant que iéu! Tè! Reluco: Un pau mai bas, à senèstro d'éli, aquéu roudelet, lou veses?

LAHUT

O!

ELTAGAR

Coume ié dison?

LAHUT
(Carculo)

Me n'en souvène plus!

ELTAGAR

Acò s la poussiniero ! En descendént, li veses, li tres Rèi?

LAHUT

Nàni!

ELTAGAR

Espincho bèn! Soun à-de-rèng. Aquéu dóu milan es lou pu gros.
Ah! ié siéu! Li vese! Mai, en dessouto, n'i'a 'n autre qu'es bèn mai gros e lusènt.
Sèmblo que flambejo!

ELTAGAR

Eh! bèn! aquéu es Sirius o Jan de Milan, que li tres Rèi soun sis avans- courrèire, soun bastoun, n'i'a que dison.
Mai, l'estello la mai meravihouso, es la nostro, l'estello dóu bergié li Rouman ié dison Venus-proumiero à lusi, lou vèspre, quand rintran l'avé, darriero à s'amoussa, lou matin, quand lou sourtèn mai! E pièi, counèisses la draio lachenco , que barro lou fiermamen. Es facho d'uno pousso d'estello pichouno! Li veses, mignot, tóutis aquélis astre? Eh! bèn! es lou mai oubeïssènt di troupèu. E sabes quau n'ei lou pastre: Es lou Diéu de nòsti rèire!

LAHUT

Lou bon Diéu! Lou bon Diéu! Oh! qu'amariéu de lou vèire! Estènt que sis obro soun tant bello, Éu, segur, dèu èstre bèn mai resplendènt!

ELTAGAR

I'a d'ome piou e letru qu'an dins l'idèio que l'avenimen dóu Messio es proche. L'ai ausi dire, l'autre jour, au proufèto Simoun. Es pas iéu, paure ignourènt e pecadou, que ié dounarai lou desmenti!
Se quaucun dèu dire lou verai, crese trop qu'es un sant ome de Diéu de sa trempo!
I,'ei sena, pausa, bouco d'or!

SCENO III

ELTAGAR, LAHUT E JANIN

Dirien que quaucun s'adus!...

LAHUT

(Cour à la cledo pèr vèire)

Es Janin,paire!Es éu

ELTAGAR

Coume?Es éu? Deja Es bèn estrange

(Moumen d'espero.Eltagar revèn sus si pas.)

(Janin parèis à la porto.Eltagar ié tènd li bras)

Vène,Janin, moun bèu drole!

(Janin vai dins si bras)

JANIN

Moun paire! Sias bon.

ELTAGAR

As bèn resta de veni?

(Se desseparon)

JANIN

Ere pas trop libre emé moun travai. Pièi,à vous dire lou verai,ausave gaire!Aviéu pòu que me n'en vougueias de vous avé quita!...

ELTAGAR

T'avian pas leissa libre de segui toun idèio?

JANIN

Si! Mai de que voulès! Sentiéu qu'èro pas voulountié

ELTAGAR

Segur qu'aurian miés ama te vèire faire outro causo! Mai èro pas 'no resoun pèr se teni tant de tèms luen de nautre! D'ounte vèn que siés eici de tard, un parié jour, alor qu'avès tant d'obro à l'aubergo, d'après ço qu'a di toun fraire?

JANIN

Vèn que l'oste s'es mes en coulèro contro iéu amor que veniéu de ié faire uno malo-adrèssu, de i'esclapa 'n douire, e de i'escampa soun vin. M'a forço mau parla. Lou foutre m'a pres, tambèn à iéu, e pèr i'aprendre à miés me trata, siéu parti quatecant, lou leissant se debrouia soulet. I'a que de faire fauto, souvènt, pèr miés se faire estima! Quand me mandara querre, ço que mancara pas, es iéu, aqueste cop, que ié pausarai mi coundicioun!...

ELTAGAR

Alor nous revènes pas pèr dóu bon! Sarié 'sta trop bèu! Sarian esta trop urous! Quente marrit sort!

JANIN

Vous dirai, paire, emé touut lou respèt que vous dève, que, se me fasès un coumandamen de reveni, vous óubeïrai pèr devé. Mai, se me voulès toujours leissa libre, farai tout pèr teni ma proumesso toucant aquelo pauro chato; Foro d'avé quauco majo resoun, pode pas, me sèmblo, ié manca de paraulo. Vàutri meme, avès trop lou sentimen de l'ounour pèr pas n'en couveni!

ELTAGAR

(A Lahut)

Laisso- nous soulet, pichot, qu'avèn de parla! Pièi se fai tard e lou tèms se refresco. Vai te coucha 'n pau dins la bòri! Acato-te bèn emé li pelisso.

LAHUT

Ié vau! Ié vau! Bono niue!

ELTAGAR

Bono niue, moun bèu!

JANIN

Dorme bèn, mignot!

SCENO IV

ELTAGAR EJANIN

ELTAGAR

Nautre, anan atuva 'n pau de fiò. Sara pas de trop!

JANIN

N'avès de peirard e de cinso?

ELTAGAR

(S'agrouvo de davans lou fougau amoussa)

Pas necite, ve! Rèsto de braso dins li cèndre. Sufis d'apoundre quàuqui broundiho e de l'empura.

JANIN

Leissas que lou fague!

(Se bouto à sa plaço, boufo lou fiò que tubo, pièi flambejo. Dis: A pres! Quand a bèn pres, s'asseton vis-à-vis).

ELTAGAR

Coume te l'ai deja di, siés en age de mena ta barco segound tis idèio.

Mai s'ères malurous, un jour, voudriéu pas que pousquèsses me veni faire de reproche, pas mai pèr t'avé countraria, dins ti goust que pèr t'avé leissa coumetre de Soutiso. Adounc me sèmblo qu'auriés quàuqui majo resoun de renoucia, dóu bon à n'aquelo fiho, à n'aquello situacioun. Te lis ai pas dicho adès, davans toun fraire; mai aro que sian soulet li veici: D'abord, es que, pèr uno urouso que fariés, e belèu encaro! nous rendriés de segur, eici, tóuti malurous! As vist ta maire, parai? coume a vièii dins rèn de tèms!...

De iéu, n'en parlen pas! Assaje proun de teni de pertout pèr fin que l'obro se fague, mai pode pas! E toun fraire es enca trop jouine pèr pousqué bèn m'ajuda, coume tu fasiés! En jusqu'à l'Andrèlo!... Soun paire poudrié te lou dire que miés que iéu!

JANIN

Mai perqué se tant faire de marrit sang? Es pas resounable, acò!

ELTAGAR

Perqué! Perqué!... Perqué i'a li resoun! E pièi pouden pas se chanja! I'a de gènt que se n'en fan pas, di causo, pèr d'autre que se n'en fan trop!! Nautre sian belèu d'aquèsti Pèr te n'en fini, sabes pas ço que dison d'aquelo Sofora?

JANIN

Si! Si! Just lou vène d'aprendre! Paréis que sarié pas la veritablo fiho de l'Oste, que sarié pas de nosto tribu, mai quau es que pòu n'en douna la provo? Sènso coumta que l'Oste emai sa femo l'an sèmpe counsiderado coume siéuno!

ELTAGAR

Quau? Ah! badau, tout finis pèr se saupre, un jour o l'autre, dins nòsti païs! En ametènt meme que la questioun deguèsse jamai èstre bèn esclargido, estènt que i'a deja de doute sus l'óurigino d'aquelo chato, voudrés-ti periha d'ana contro nòsti sànti lèi, de te metre dins un marrit cas?...

JANIN

Sabe pas de que vous n'en dire, ve! Siéu pres entre l'enclume e lou martèu, entre moun cor e ma counsciènci! Lou mai entrepachous, souvènt, es pas tant de coumpli soun devé coume de lou bèn counèisse! Que Jehouva me fague lume! Que me baie d'ajudo!

ELTAGAR

Lou mai clar de l'afaire, pèr iéu, es que perdes un bonur segur, vole dire l'Andrèlo, pèr courre après l'oumbro d'un autre, vole dire ta Sofora!

JANIN

Paire, li sentimen d'aquesto pèr iéu soun pas qu'uno ombro!

ELTAGAR

Te lou creses, ansin! ah! vai! vèngues pas me dire! Aquéli sentimen dèvon pas veni dóu fin-founs de l'amo!

Acò 's de chato, Janin, qu'amon quau li vèn querre; lou proumié que li vèn deliéura! De que pou te counèisse, que?... Noun pas que l'Andrèlo, vous sias couneigu de jouinesso, vous sias quasimen abari ensèn!... Mai te n'en dise pas mai, car pourriés crèire que te vole forçau la man e qu'emé soun paire se sian entendu pèr te la vanta!

JANIN

Paire, aviéu pantaia quicon, aviéu basti moun castèu e, vuei que sian pèr parla, vous n'en soumete lou plan: Es aquéu de vous recata tóuti dous, vous emé ma maire, quouro emé la Sofora sarian li mèstre de l'oustalarié e que lou Lahut marida sarié capable de teni la jasso emé l'ajudo de sa femo.

ELTAGAR

Que iéu quitèsse noste mas, nòsti troupèu, nòsti colo e lou tenamen de nòsti rèire? Ah! pos courre! Eici, siéu nascu, eici vole mourir!
Sabe pas coume devenès, vautre, li jouine, emé voste afecioun pèr quita l'oustau peirenau! Avès lou mau d'èstre bèn ounte sias pas!... Chut! I'a quaucun que vèn!

(Escouton)

Acò se noun me trompe, es lou marcha de Bezèr!

SCENO V

ELTAGAR, JANIN, BEZER

BEZÈR
(Crido de luen)

Eh! l'ami!

ELTAGAR
(A Janin)

Te l'aviéu pas di?

(Respond à Bezèr)

Eh!...

(Quouro pounchejo)

De que vous arribo? Sias bèn tardié!

BEZER

Ah! se sabias!

(Avisant Janin)

Tè! avès l'einat! Bon vèspre en tóuti!

JANIN

Emai à vous, Bezèr!

ELTAGAR

De que tron se passo?

BEZER

Une causo estraordinàri!

ELTAGAR

Vous assetas pas? Se bevias un cop?

BEZÈR

Noun! Gramaci! Siéu bèn! Figuras-vous qu'erian bèn tranquile emé l'Andrèlo e que s'anavian jaire, quouro eilalin dins la niue, avèn ausi de crid e de plour. Alor, emé ma chato se sian muni d'un fanau e nous sian mes à la recerco d'ounte venien li gème.

Quau vous a pas di qu'à belèu tres cènt pas de la bastido, avèn atrouva, dins la coumbo, uno jouvènto que venié de s'enfaucha lou pèd, en derunant d'un roucas, e que poudié plus faire un pas! Ero touto estrassado, descouifado, esperdudo! Cercavo, à ço que nous a di, la jasso d'Eltagar e cridavo à tout vènt lou noum de soun...

JANIN

Sofora! Paire! Es la Sofora!

BEZÈR

O! tro bèn elo! Parèis qu'après ta partènço, l'Oste i'avié di, tant pèr la counsoula que pèr se tira l'espino dóu pèd, qu'anarié, tre la pouncho dóu jour, te faire enca sis escuso e te prega de retourna..

Mai, elo, destimboulado qu'èro pèr la doulour, èro partido èn de tèms après, sènso espera l'aubo, à la dessaupudo de l'Oste, en passant de darrié l'aubergo. Alor coume faire? L'avèn aducho à l'oustau coume avèn pou scu! Bouto! n'avèn susa-v-uno! E i'avèn mes lou tèms! Aro! l'Andrèlo es en trin de ié bagna la caviho emé de vin de roumanin bèn caud. E me demande de que sian pèr faire? Ai pas vougu prendre uno decisioun sènso vous vèire, en sachènt subretout que Janin èro eici.

JANIN

Vau lèu l'atrouva! Parte emé vous!

ELTAGAR

Escouto, Janin! Fau pas parti sènso refleissioun, coume un bassin destapa! De que ié faras de mai que l'Andrèlo? Rèn! Parai? E, se ié vas, poudras plus te n'en péu-tira! Lou miés, à ço que me sèmblo, sarié de faire averti l'Oste, tre que possible!

JANIN

Mai lou couneissès pas, soun paire! Es capable de la batre, de l'embarra que mai! Vau la vèire quand meme! Se noun i'anave, sariéu indigne! S'erias dins moun cas, paire, crese que farias parié!

ELTAGAR

Daise! Vai daise! Escouto, moun enfant: Lou cor de l'ome es coume un poulin dis arabe: Quand la draio es libro poudèn lou leissa courre sènso trop de dangié, mai quand i'a d'entramble, de degoulòu, ve! di reno e dóu mors, n'a de besoun! Lis entravadis, aro, li counèisses. Reflechis! Pren toun tèms! E noun te pentiras d'avé suivi moun counsèu! Pas vrai, Bezèr, qu'ai resoun?...

BEZÈR

Iéu, vous dise rènn dóumaci qu'ai trop d'interès dins l'affaire. Que fague coume voudra! S'agis, avans tout, de decida coume devèn practica toucant aquelo doulènto.

ELTAGAR

Se voulès m'encrèire, l'ami, aro es pas lou biais d'ana treboula lou mounde que dor. I'a forço chanço que l'Oste se siegue pancaro avisa de la partènço, avans l'ouro, de sa fiho. La niue es counseiero... Fasès coucha la jouvènto, que se pause lou sang, reprenque soun bon sèn!... Deman, veiren! ... Poudren meme agi segound l'avejaire de la chatouno.

BEZÈR

Alor m'entourne sènso ié dire que Janin es eici, que sian vesin de mas?

ELTAGAR

Me sèmblo que vau miés! De que n'en penses, Janin?

JANIN

Sabe pas, ve! Fasès coume bon vous sèmblo I

ELTAGAR
(A Bezèr)

O! Vai! Fasèn ansin! Avèn toujour tèms de s'aventura.

(Bezèr s'en vai)

SCENO VI

ELTAGAR, JANIN, BEZÈR, LAHUT, UN ANGE

ELTAGAR

Oh! quente causo! Quau aurié cresegu qu'aquelo fiho partiguèsse ansin coumo uno folo!

JANIN

Es bèn la provo, paire, que tèn à iéu!

(Bezèr arribo en courrènt, tout en aio)

BEZÈR

Tagar! Janin! Miras aquelo lusour qu'esbrihaudo dins lou cièr! Ve! Ve! que grandis!

JANIN

Aviéu jamai vist clarta tant bello!

ELTAGAR

M'es avis qu'es un proudige divin. Janin, reviho Lahut.

JANIN

(Cour dins la coulisso de drecho. S'entènd que dis)

Lahut! Lahut! Reviho-te lèu! Vène vite vèire! Uno causo espetaclouso!

BEZÈR

Macastin! I'a de musico!

(Èr dóu Gloria, bouco sarrado)

Emai de cant!

(Cant plen dóu Gloria)

TÓUTI

Ve! d'angeloun!

LAHUT

Coume soun poulit! De que significo?

ELTAGAR

Jougariéu quicon qu'es l'anóncio dóu Messìo!

JANIN

Aquel ange nous a vist. Vèn de-vers nautre!

ELTAGAR

Adouran-lou!

(Se prousternon tóuti, la fâci contro terro.)

L 'ANGE

A Diéu soulet, ounour e glòri!
Aubourès-vous, bergié, pièi escoutas:

(Oubeisson)

Agués pas pòu; veici que vous anoncie uno joio di grandò pèr vous emai pèr tout lou pople. Vous es nascu, vuei, un Sauvaire, qu'es lou Crist, lou Segnour, dins la ciéuta de Dàvi.

Vejeici sis entresigne: atrouvarés un enfantoun muda dins de làni e jasant dins uno grùpi.

A Diéu glòri dins lis auturo e pas, sus terro, is ome de bono voulounta!

(L'ange desaparèis)

(Se regardon tóuti, espanta que soun)

BEZÈR

(Quand l'ange i'ei plus)

Eh! bèn! aquesto niue, se pou dire qu'es boulegadisso!

ELTAGAR

Me demande se soungé o se siéu reviha!

JANIN

Basto fuguèsse qu'un soungé, tout acò! Auriéu pas tant counsciènci de ma peno! me sènte bèn que trop reviha!

ELTAGAR

Parles pas 'nsin, Janin! Ta souffrènço, vai! s'apasimara. Toun mau se garira! Arriboti pas, de fes, que sian dins l'òbligacioun de béure un remèdi forço amar à la bouco pèr lou bèn de tout lou cors? Crèi-me, l'Autisme que nous amo, venèn de n'avé bello provo! e que de mai a tout poudé, finalamen, Eu, arrenjara tout!

Pèr lou moumen, fau s'entrevà d'ana vèire lou Messìo, e de l'adoura! Me fai plesi que nòsti proufèto e nòstri sant libre avien resoun

Quau bouto en Diéu sa fisànço
N'atrovo, un jour, benuranço!
Zóu! en partènço pèr Betelèn!

Bezèr, vous, dèurias ana preveni vosto drolo que venès emé nautre. Sian fourça de lascia li femo! L'Andrèlo emé sa malauto podon pas veni! Ma mouié tendrié pas mouto. Anas-ié lèu! Nous rejougnirés sus lou camin. Vous esperaren!

De que ié pourtas, vautre, coume presènt? Vous demande acò fin-de pas ié pourgi tóuti la memo causo.

BEZÈR

Iéu? sabe pas! L'Andrèlo avié fa de fougasseto. Poudriéu n'i'en pourta miejo-dougeno... em' un dourguet de la!

ELTAGAR

Meten ansin! Nautre, alor, se cargaren de quàuqui toumo fresco, d'un saquetoun de garno... E pièi ànaras au mas, Lahut; metras ta maire au courrènt de tout e te faras douna lou pan à l'anis que restavo.

BEZER

Alor, passe proumié.

ELTAGAR

O! O! qu'avès mai de camin à faire que nautre!

Zóu! fuguen lèu, couquin de goi!
Tóuti lèst e tóuti galoi,
Car m'es avis que lou Messìo
Benesira nòsti famiho!

RIDÈU

ATE TRESEN

SCENO I

ELTAGAR, JANIN E LAHUT

(La sceno represènto un camin que meno à Betelèn.)

(Arribon carga de si presènt, de si biasso; soun vesti de si caban; an si bastoun de pastre. S'asseton sus un roucas o sus la ribo de la routo)

ELTAGAR

Arresten-se! Anen pas pu luen, car nous fau espera lou Bezèr!

(Regardo arrèire)

I,ou vese toujours pas veni!

JANIN

Se ié vèi quàsi coume en plen jour em' aquéu clar de luno! Poudrias legi la Biblo!

LAHUT

Paire, sorton li loup, quand fai luno?

ELTAGAR

Acò lis empacho pas tant, éli, que li bregand de faire si marrit cop!

LAHUT

Riscan rèn, à-niue?

JANIN

De que vas cregne, que?

LAHUT

ELTAGAR

Agues pas pòu, mignot! Emé nautre, risques rèn. Li loup, li martre, li reinard, tout lou ferun e tóuti li laire de l'Ouriènt podon veni! avèn pèr li recebre! Noste rèire, lou rèi Dàvi quand èro jouine e que fasié lou pastre, lis estranglavo rèn qu'emé sa pougno, lis ourse, li loubatas! Sian pas de si cousin pèr rèn!

LAHUT

Se manjavian un moussèu, paire? me sentiriéu! ...

ELTAGAR

Ah! lou couquinot! Lou sèntes que i'a quaucarèn de bon dins la saqueto!

LAHUT

Ço que i'a de meieur, iéu, lou vole garda pèr lou Messio, e pèr si gènt!

ELTAGAR

As resoun, vai! Toun idèio es pas marrido! Ansin perdren pas noste tèms e se dis que lou manja coumpènso lou manco de dormi. Janin, fai passa la biasso!

(Janin s'eisecuto e manjon quauque pau)

SCENO II

ELTAGAR, JANIN, E LAHUT

LAHUT

(Tout en croustihant, aluco à drecho)

I'a quaucun que vèn! à man drecho!

ELTAGAR

O? Laisso que vegue

(Espincho à soun tour)

As resoun! Lou counèisse pas. Dèu èstre un estrangié. Parèis jouine e bouto! a l'èr d'èstre las! Espincho, tu, Janin!

JANIN

(Reluco à soun tour)

Es verai! Lou cridan?

ELTAGAR

Laisso-lou faire, vai! Quand se counèis pas li gènt, vau miés rèn ié dire, li vèire veni! Fai me passa l'ouire que begue un cop! à la gargalado!

JANIN

Tenès!

ELTAGAR

(En ié rendènt l'ouire)

(Eltagar béu)

E, vautre, bevès pas?

JANIN

Si! Si!

(Bèvon à-de-rèng)

ELTAGAR
(Que tèn d'à-mènt)

Lou vouiajour s'es arresta. Pauso soun cargamen. A l'èr de pas trop saupre soun camin. Ah! nous a vist, aro! Vèn dre sus nautre! Lou laissaren parla proumié.

(Un silènci)

Es aqui! Chut!

SCENO III

ELTAGAR, JANIN, LAHUT E ESTÈVE

ESTÈVE
(Arribant de drecho, sus scèno)

Bon vèspre! bràvi gènt!

ELTAGAR

Emai à vous! Diéu vous lou doune!

ESTÈVE

Poudrias pas me dire, siéuplèt, se siéu encaro luen de Betelèn?

ELTAGAR

Sifèt! N'en sian luen d'uno lègo! Nautre, i'anan!

ESTÈVE

N'en siéu forço uros e, se voulias que faguèsse routo en vosto bono coumpagno, me rendrias grand service.

ELTAGAR

Perqué pas, s'acò vous renjo e se sias ounèste! Vous ajudaren meme à pourta voste fais!

ESTÈVE

Bèn gramaci! Fugués, anas! sènso cregnènço! Siéu pas mai bregand de niue que de jour! Mai, digas-me: Lis avès visto, adès, aquélis aparicioun dins lou cièr?

ELTAGAR E JANIN

O! O!

JANIN

N'en sian esta temoui!

ESTÈVE

A ço qu'ai coumprés, es l'anóuncio que lou Messìo vèn de naisse. Lis amo de nòsti proumié parènt dèvon n'èstre countènto, de la man dela! ...

ELTAGAR

Es bèn acò! Avèn vist emai ausi lis angeloun que cantavon la glòri de Diéu dins lis auturo e la pas is ome de bon voulé, sus terro. N'i'a meme un que nous a parla dins nosto lengo!

ESTÈVE

Iéu, m'atrouvave un pau luen d'éli, mai lis ai quand meme bèn vist e bèn ausi!

ELTAGAR

Alor, venès, coume nautre, adoura l'Enfant Diéu?

ESTÈVE

O! mai vous dirai qu'ère pas parti pèr acò!

ELTAGAR

De que ié fai! Ansin, vous fai rèn de vouiaja de niue Avès pas pou di laire que gueiron li camin?

ESTÈVE

Ai pas pòu! Si! qu'aviéu pòu! car porte emé iéu pas mau de dardèno e de causo de valour! Se jamai m'avien arresta pèr me demanda la bourso o la vido, perdiéu, dins un cop, lou fru de cinq an de reboulimen, de travai, meme belèu tout moun aveni!

ELTAGAR

Vous demande escuso, se vous ai pausa de questioun que m'arregardon pas! Ero simplamen pèr vous faire touca dóu det vosto imprudènci, car me fasès l'efèt d'un brave jouvènt! Nautre, eici, sian à l'espèro d'un vesin que dèu veni nous rejougne. Se fai proun desira! Sabe pas de que dèu bousiha! Vous faudra tambèn carga de paciènci!

ESTÈVE

Me fai pas peno d'espera, car, dins aquèu tèms, me pause un brigoulet! Ai, vuei, proun fatiga! Pièi, moun sa me pesavo!

JANIN

Voudrias-ti tasta lou jus de nòsti rasin?

ESTÈVE

Autant bève un cop, se vous fai pas fauto!

(Janin ié douno l'ouire. L'Estève béu)

Es pas de piqueto! Se laisso béure!

ELTAGAR

Se noun me troumpe, jouvènt, sias un marin, parai? N'avès tout l'èr! Voste coli subre-tout, me lou fai crèire, emé soun biais especiau d'èstre adouba.

ESTÈVE

L'avès quasimen adevina! Desbarquère, aièr matin, au port de Gaza. Auriéu proun croumpa 'n camèu, que poudiéu lou faire e que lis óucasioun mancavon pas; mai, pèr lou pau de service que devié me rèndre, èro pas la peno! Ai estima miés m'entèndre emé de marchand que s'adraiavon devers Jerusalèn. Avien, éli, quatre bèu droumadàri! Em' acò me siéu fa descèndre just en bas de la mountado. Cresiéu de bèn me remembra dóu camin, pièi, i'a talamen de tèms qu'ai quita l'encountrado, ère pas trop segur d'èstre sus lou bon! ...

JANIN

Si! Si! Erias sus lou bon camin de Betelèn enjusqu'aro; mai i'a 'n rode, pu liuen, qu'es un pau entrepachous. Avias forço chanço alor, de vous troumpa, d'ana devers Etam o Betèr.

ESTÈVE

Devès bèn counèisse Betelèn amor que sias d'aperaqui?

ELTAGAR

Se lou couneissèn? Coume noste oustau! Es un pau nosto capitalo! Anan ié vèndre noste burre, nòsti fromage e tambèn ié croumpa la prouvèndo que nous fai de besoun.

ESTÈVE

Poudrias pas me dire, alor, car siéu pressa de lou saupre, se l'Oste famous viéu toujours e s'a toujours sa fiho em' éu?

ELTAGAR

Ve! Res miés que moun grand drole poudra vous respondre: Travaion ensèn despièi un an!

JANIN

O! Viéu toujours, lou vièi avaras, e sa fiho peréu!

ESTÈVE

E, la chatouno, es-ti maridado?

JANIN

Noun! Pancaro! Es que proumesso! Avias-ti, sus elo, quàuquis idèio?

ESTÈVE

Ai! Quente malur! N'aviéu coume un pressentimen! Es toujours de ma chanço à iéu! ... E, soun demandaire, lou counèissès?

JANIN

Segur que lou counèisse!

ESTEVE

Es-ti dóu païs, brave, riche? De que fai coume mestié?

JANIN

Soun demandaire, es iéu, moun paure! Se noun m'engane sias belèu aquéu pretendu cousin que partiguè 'n jour, i' à d'acò cinq an, pèr faire fourtuno?

ESTÈVE

Coume disès, ai! las!

LAHUT
(En renant)

Paire, Bezèr rèsto bèn;

ELTAGAR

Tèn-te tranquile! Agues paciènci! Escouto lou moussu!

JANIN

Mai d'ounte vèn qu'avès tant resta de vous redurre, e qu'avès jamai manda de vòsti nouvello?! Avès passa pèr mort e, ma fisto! aquelo chato poudié pamens pas n'en pourta lou dòu touto sa vido! Ero enca trop jouino pèr acò!

ESTÈVE

Ah! malur de malur! Aurié miés vauqu que fuguèsse mort pèr dóu bon! Lou

sentriéu pas, lou desfèci d'aro! Se siéu pas revengu pu lèu, es pas de ma fauto e, s'ai pas manda de mi nouvello, es que noun l'ai poussu! Se sabias la vido qu'ai mena, cinq an de tèms! Uno vido de galèro qu'es pas de crèire! S'encaro, en arribant, aviéu agu la counsoulacioun de poussé me faire uno famiho e de n'en jouï! L'espèr qu'un jour aquelo Sofora sarié miéuno èro touto ma forço e ma resoun de viéure, car ai plus res au mounde, e pièi, vesès!...

ELTAGAR

Noun fau se desespera coume acò, moun brave! Tout-aro, vendrés emé nautre faire vesito au Messio, l'adoura: Ié dirés vòsti peno! Noste Diéu, qu'es bon e pouderos, noun pòu manca de n'èstre touca, d'avé pieta de vous, de vous ajuda!

ESTÈVE

Noun! Ve! Reflechisse! Aro, estime miés pas i'ana! Auriéu trop lou crèbo-cor. De segur ié rescountrariéu la chatouno: Acò me farié mai de mau que de bèn!

ELTAGAR (Despacienta)

Bezèr rèsto bèn de s'adurre! M'esplique pas d'ouunte vèn!... Finalamen l'anan leissa!

JANIN

Noun! l'ami, la veirés pas d'oumaci que d'aqueste moumen, i'ei pas! A parti de soun oustau, i'a dos ouro, pèr s'encourre à ma recerco, car aviéu fa mino de lou quita. S'èro perdudo dins li colo, enfaucha la caviho e s'atrovo, aro, encò de noste vesin ounte l'an retirado e monte ié fan ço que fau pèr la gari.

ELTAGAR (Vesènt veni Bezèr)

Ah! lou vaqui! Pamens!

JANIN (A l'Estève)

Es noste vesin qu'aribo!

SCENO IV

ELTAGAR, JANIN, LAHUT, ESTÈVE E BEZÈR

BEZÈR
(Arribant)

Vous ai fa languì! Mai es pas de ma fauto! Davans que pousquèsse li quita, m'a faugu lis aresouna coume d'enfant, aquéli chato! Èro pas 'n pichot afaire! Enfin, me vaqui! Sias brave de m'avé quand meme espera!

ELTAGAR
(Moustrant Estève)

Vesès aqui, Bezèr, un jouine vouiajour que nous a demanda de i'ensigna lou camin de Betelèn, meme de nous acoumpagna. Sabès pas quau es?

BEZÈR
(Lou relucant)

Nàni! Me revèn pas!

ELTAGAR

Se capito èstre lou proumié demandaire de la Sofora, aquéu qu'èro parti sus mar, i'a d'acò cinq an, e que n'avien jamai plus agu de nouvello.

BEZER

Aquelo, pèr eisèmple! E Janin de que n'en dis? coume lou pren?

JANIN

Iéu, dise rèn, mai me n'en pense pas mens! Lis evenimen me fan lume! Vole pas que lou revenènt ague à se plagne de iéu. Tóuti dous, sian de bono fe, tóuti dous sian forço entrepacha, sachènt pas coume faire pèr bèn faire: Adounc, vous prepauso uno soulucioun: es d'averti la Sofora dóu retour à l'imprevisto de l'Estève, es de la faire chausi entre nàutri dous! Elo, decidara de soun sort e dóu nostre! Iéu, me soumete d'avanço à soun libre chausimen! Pode pas miés vous parla! Me sèmblo que lou siéu, rescunable! ...

ESTÈVE

O! Mai vese d'avanzo coume n'en vai vira: Estènt de l'oustau despièi mai d'un an, vous, es tout naturau que vous sigués estaca l'un à l'autre e que, iéu, aro, fugue leva de cassolo!

JANIN

Pode pamens pas me tua pèr vous faire plesi! Foro que vougués d'uno lucho à mort, coume n'i'a, que fan, pèr saupre quau, di dous, restara pèr lou sòu?

ESTÈVE

Parlen pas d'acò! Mai, estènt qu'avans vous, i'ère proumés, dèurias ié renóncia tout simplamen!

JANIN

Coume lou disès! Alor, vous, cresès qu'es facile de se cauciga lou cor?... E: se, d'autro part, elo vous vòu plus? Me sèmblo que ma proupousicioun èro tras que justo!

ESTÈVE

Eh! bèn siegue!

(S'asseto sus la ribo, la tèsto dins si man.)

ELTAGAR

(A Bezèr)

Alor, faudrié vous entourna, brave Bezèr, pèr faire la coumessioun. Vous esperaren mai!

JANIN

O! Siéuplèt! Metès au courrènt la Sofora de ço que se passo, de noste counvengut, e disès-ié que decide, elo-memo, quau dóu bon sara soun nòvi!

BEZÈR

Coumprés! Entendu!

(En risènt)

Pèr bonur qu' ai pas de raumatisme i cambo!

(S'entourno pèr faire la coumessioun)

SCENO V

ELTAGAR, JANIN, LAHUT, ESTEVE

ESTÈVE

A l'èr bounias voste vesin!

ELTAGAR

O! Es pas marrit diable!

JANIN

(A l'Estève)

Se nous countavias, en l'esperant, coume acò s'es fa qu'avès pas pouscu vous redurre pu lèu e manda de vòsti nouvello. Acò dèu èstre bèn estraordinàri!

ESTÈVE

Acò 's uno istòri que, pèr vous la dire de fiéu en courduro, bouto! sarié trop long e me n'en sènte gaire lou courage!

JANIN

Digas-nous lou pu gros: nous sufira!

ELTAGAR

O! Vous faren gràci di menudiho!

(A Lahut)

Escouto bèn, pichot!

LAHUT

Escoute, paire!

ESTÈVE

Eh! bèn! Vaqui. Quand l'oste m'agué respoundu qu'ère pas proun riche pèr avé sa fiho, iéu, m'imaginère qu'en fasènt de coumerço poudiéu lou deveni rapidamen. Alor, m'assoucière à n'un coulègo qu'avié, coume iéu, mai de courage e de voulounta que de sòu, pèr la croumpo e la revèndo dis arange, di figo e di dàti. Anavian n'en croumpa tant que poudian au descargamen di batèu, dins li port de mar, em' acò zòu! partian pèr li revèndre sus tóuti li gros marcat de l'encountrado. Es ansin qu'avèn treva, sus nòsti camelas, tóuti li gràndi vilo d'Asiò Minouro.

JANIN

Faguerias la Grèço, la Macedòni?

ESTÈVE

Noun! Dins aquesto entrepresso, mounterian pas mai naut que la Galaciò e la Frigiò. Mai anas vèire: Ah! m'ensouvène d'un cop, pamens! aro, que ié mandère la bono salut à l'Oste emai à sa chato. Ero pèr un vouiajour que devié louja vers éli. Fuguè la soulo óucasioun que iéu aguère de lis avisa de ço que fasiéu.

JANIN

Degué, veste vouiajour, chanja d'itineràri o belèu moun pèr camin, car, à ço que m'an toujours di, la jouvènto e soun paire, un cop que fuguerias parti, sachèron jamai plus rèn de vous!

ESTÈVE

Acò pòu se faire! Pèr vous n'en fini, s'aviserian lèu, emé moun coulègo, qu'avian trop de fres, de perdo, de peno e de coucurrènt pèr gaire de proufié. Alor, au bout d'un an quasimen, entreprenguerian un autre trafé: Aquéu di pelisso raro, de l'encèns, dóu baume, de la pourpro e de l'evòri. Coumencerian pichoutamen pièi, à cha pau, prenguerian d'ande. Fasian de pache emé li Mèdo, li Perso, lis Arabe, lis Egician... Un jour venguè que s'embarquerian em' un gros cargamen de marchandiso, au port d'Alessandriò, à destinacioun de Tessalounico, d'Atèno, de Courinto, de Roumo e de Marsiho. Se n'en revenian, nous avien assegura que nosto fourtuno èro facho.

ELTAGAR

Avès vesita tóutis aquéli gràndi vilo que se n'en parlo tant?

ESTEVE

O! Mai fuguè pas, pèr nautre, uno escourregudo de plesi! Tout anè proun bèn, pamens, enjusquo avé passa l'Itàli! La Mié-terrano èro pas trop meichanto. Mai figuras-vous que, coume s'atroubavian à dous o tres jour de Marsiho, just en visto de dos isclo que ié dison la Corso e la Sardegno, fuguerian ataca, de niue, pèr de bando de pirato que s'apoudèron de nòsti veissèu, de nòsti bèn e que nous faguèron tóuti presounié souto la menaço de nous tua! Meme que li proumié qu'assajèron de ié resista lou paguèron de sa vido!

A parti d'aquí, nosto èisistènci fuguè 'no galèro! Erian souto lis ordre d'aquéli sauvage que nous tratavon coume de bèsti, que nous fasien creba de fatigo pèr i'ajuda dins si novèlli caturo e si piharié. Soufriguerian que se pòu pas dire! Moun coulègo e forço coumpan mouriguèron di fbre. Iéu, m.anquère tambèn de ié passa, d'un autre marrit mau!

Tres an de tèms, restère em' éli, sènso pousqué i'escapa, enjusquo à la niue tragico de ma deliéuranço! Vaqui coume acò s'encapè: Erian sus mar, à l'espèro d'un novèl aboutage, quouro uno tempèsto espaventablo subran s'aubourè. Dins un vira d'iue, noste bastimen fuguè sènso empento ni velo, ganciha pèr lis erso coume un cruvèu de nose! Bèn talamen que, zóu! s'esbouselè sus uno roco à flour d'aigo!

Aviéu deja recoumanda moun amo à Diéu! Chascun pensè plus, alor, qu'à sauva sa vido! Iéu, aguère la chanço de pousqué sesi l'espavo que passè de davans mis iue e, quand ié fuguère arrapa, me i'atrouvère en coumpagno d'un chèfe de la bando .

Au bout de sabe pas quant de tèms, quand siguerian mens balouta e que se pousqué bada, lou chèfe me cridè dins sa lengo qu'aviéu apresso:

- Quau siés, tu?

- Siéu l'Estève, ié respoudeguère!

- Aprouncho-te, se pos!

Ei ço que faguère!

— Escouto! alor me diguè: siéu blessa de la cueisso e perde moun sang. Sènte que m'en vau! Ai uno bourso, souto ma tunico, qu'es proun pleno! Sarié bèn daumage que se perdeguèsse! Desbrouio-te de veni la prene! Se te n'en tires, tu, sara tiéuno e dóu mens sarai mort en fasènt uno bono acioun!

Alor, d'un effortubre-uman, m'aprounchère d'éu coumpletamen e, rèn que d'uno man, ié nousère dous o tres cop lou bout de ma taiolo à la courrejo de sa centuro. Quauque tèms après, ère liga plus qu'à n'un cadabre!

Aquelo niue, bouto, fuguè longo! Pamens l'aubo lusiguè! Me veguère, alor, tout soulet de vivènt entre l'aigo e lou cièr, mai floutaire toujours, bonodi moun

espavo! Coume se n'en tira? Ah! li minuto, pèr iéu, èron de siècle! Fasiéu lou trestres de la fre, de la fam e sentiéu que m'anave avani. Mai èro pas moun ouro, parèis! Au moumen que luchave contro la mort, entendeguère crèisse de voues estrangiero que me cridavon sabe pas que. Acò ranimè moun courage! De pescadou, dins uno barco, s'aprouchavon de iéu tant que poudien. Lachère un bon cop moun espavo pèr sesi la cordo que me mandavon. Es ansin que me pesquèron, emé lou cadabre, e moun tresor! Ere sauva, e sauva pèr de Grè! Li recoumpensère, coume èro de juste! Vouguèron que partajessian lou gasan. Me laissère faire, car ié deviéu trop de recouneissènço
Meme que si femo, au desbarcamen, me sougnèron bèn, pendènt li vue jour que fuguère malaut, de l'afaire! Me n'en restavo encaro proun pèr moun retour e pèr mi vièi jour! Adounc vesès, bràvi gènt, qu'ère pas de noço e que, lou bonur qu'esperave, èro pas voula!

ELTAGAR

Es verai, moun garçoun, qu'avès agu vòsti peno e vòsti merite!
Lou malur belèu, dise belèu, ve!, es qu'en trevant plus que de pagan, avès degu perdre la fe dins la religioun de nòsti rèire!

ESTÈVE

Acò vous troumpo! N'ai counserva la pratico tant coume ai pouscu! D'abord, ai jamai manja di viando enebido. E pièi, li Grè coume li Rouman, me fasièn rire emé sis idolo, si milo diéu e divesso! Aquélis arlèri fasièn crema d'encèns davans d'estatuo de mabre o de brounze coume se poudien n'en senti lou fum! Dise-pas que fuguèsson pas bèn facho, pas poulido, mai me demande encaro coume se fai que d'ome ansin, qu'an l'èr pamens forço inteligènt sus lis àutri causo, podon crèire qu'aquélis óubrage soun de Diéu! Noste Diéu à nautre, acò l'es, un Diéu vivènt, pouderous, bon, un Diéu veritable! I'a que d'amira sis obro pèr lou vèire!

ELTAGAR

Nous fai gau de saupre que sias resta fidèu à la lèi de Mouïse!

LAHUT

(A Janin)

Es verai, Janin, ço qu'a di lou Moussu? Acò i'es arriba?

JANIN

Diantre! s'es verai! A ges di de messorgo!

(Lahut se coucho dins soun manteù e s'endor)

ELTAGAR

Ah! vèici lou vesin! A proun musa tourna mai! Pèr bonur que voste raconte nous a gara de languì!

SCENO VI

ELTAGAR, JANIN, LAHUT,,ESTÈVE ,BEZER

BEZÈR

Arribe!

ESTÈVE

Alor?...

JANIN

Quento responso?...

BEZÈR

Mi pàuri jouvènt, viro mai pas de la vostro!

ESTÈVE E JANIN

Coume?

BEZÈR

O! Que vous digue d'abord qu'en arribant ai, atrouva la Sofora proun apasimado! Alor, ai cresegu de pousqué sènso auvèri i'anóuncia la nouvello. Subre-tout que, dins l'estiganço de la meinaja, me siéu arrenja de faire veni la causo de liuen e de biais. I'ai di que venian de rescountra pèr cop d'astre un vouiajour que nous avié demanda de soun paire emai d'elo... Basto! e lou rèsto! Mai acò i'a fa 'no talo emócioun que s'es avanido! A faugu la reveni! ... Quouro lou malaise aguè passa, l'ai messo, alor, dins l'óbligacioun de chausi, de baia sa responso. Em' acò sabès pas ço que m'a carga de vous dire?

ESTEVE

Noun!

JANIN

De que?

BEZÈR

Es que voulié plus ni de l'un, ni de l'autre! Que se maridarié jamai; que passarié soun paire e qu'après avé fa douno i paure de si bèn, s'anarié metre au service de noste sant tèmple à Jerusalèn. Vaqui, mot pèr mot, sa decisioun! Aro, que lou Diéu d'Israèl me punigue, se vous ai menti!

JANIN

Crese, iéu, qu'avès di lou vrai!

ESTEVE

Iéu, vous counèisse pas, mai me fise à vous! Pièi, se n'avias menti, la causo se sauprié lèu e vous pourtarié pas bonur! La vesès, Janin, ma desveno! Ah! poudiéu bèn peri dins la mar!

JANIN

Estève, escoutas-me! Bezèr nous a di, de segur, la franco verita. Pèr iéu, fai pas doutanço! Eh! bèn, aro, iéu, vous vole douna 'n bon counsèu, bèn que fugue contro l'enclinamen de moun cor! Espère que vous plagnirés pas de iéu e que lou Bon Diéu me n'en tendra comte! Anas l'atrouva, vous! Parlas-ié dóu miés que poudrés! Digas-ié la fidelita de voste souveni; countas-ié tout ço qu'avès soufri pèr elo; fasès-ié vèire que sias riche; mancas pas de i'esplica que sian d'acord e qu'es iéu que vous mande. Crese forço qu'en ié parlant, la farés chanja d'idèio!

(A soun paire)

Paire, aqeste cop, poudrias l'acompagna, vous!.. Espargnarian un pau li cambo de Bezèr! ...

ELTAGAR

Janin, vènes de me faire plesi: Aqui, vo! te recounèisse pèr moun enfant! Ah! me

lou pensave bèn que ta foulié durariè pas! A faugu Diéu, lou Mèstre di causo e dis evenimen, pèr ié bouta la restanco! As sachu legi sa voulounta: siés brave! Mai fau s'engarda de vèndre la pèu de l'ourse davans que siegue tua!

(A l'Estève)

An! Dau! l'ami, venès emé iéu! Amount, belèu, lou bonur vous espèro!

ESTÈVE E JANIN

Vous fise moun sa!

(Eltagar s'en vai de gaucho emé l'Estève)

JANIN

Fugués tranquile.

SCENO VII

ELTAGAR, LAHUT E ESTEVE

JANIN
(A Bezèr)

Alor, es vrai? I'a fa tant d'emóucioun qu'acò, la nouvello que i'avès aducho?

BEZÈR

O! O! Tau que vous l'ai di. Lou cor i'a fali!

JANIN

E l'Andrèlo, de que n'a di, elo?

BEZÈR

En que sèr de me parla d'elo, d'abord que la vos pas? Fagues pas mino de vougué saupre ço que pènso, nimai de ié pourta quauque interès!...

JANIN

La vole pas! La vole pas! L'ai jamai abourido, pamens! La vole pas pèr aro, segur; mai lou jour pòu veni que la vogue!...

BEZÈR

Vè! Moun bèu Moussu! Aro que vèi la partido perdudo, se meinajo uno counsoulacioun! Siés pas proun fin, moun ome!

JANIN

Dèurias vous remembra, Bezèr, car es tout fres, qu'es bèn de moun sicap que perde la partido!

BEZER

Es verai qu'as agu 'n bèu gèste!

JANIN

E vosto chato noun pòu me reproucha de manca de serious, car i'ai jamai parla de rèn, estènt qu'aviéu ges de visto sus elo! Es vautre, li paire, qu'avias basti voste castèu! Mai èro lou cas de dire que: Qu'au comto sèns l'Oste, e la fiho de l'Oste, comto dous cop!

BEZÈR

Te desmentirai pas! Mai, coumo te l'ai deja di, es lou trop de bèn que vous voulían en tóuti dous que nous fasié faire aquéu proujèt, aquéu bèu raive! E pièi lou sabes, ma chato a jamai poussu s'empacha d'avé 'n feble pèr tu! ... Se n'ei meme, à l'oustau, jamai escoundudo! Acò vèn de luen!...

JANIN

Iéu, l'ai sèmpre forço estimado; auriéu pas vougu la faire souffri; mai, de que voulès! ma coumpassioun majouro èro pèr la Sofora, bèn mai malurouso e bèn mai estacanto!...

BEZÈR

La bèuta dóu deforo fai pas tout, l'ami! Passo emé la jouinesso! Noun pas que la vertu, que li qualita de l'amo dóu mai vènon vièio e dóu mai l'embelisson!

JANIN

La Sofora peréu avié sa belesso mouralo!

BEZÈR

N'en sabe, pamens! de qualita, que ié mancavon!

JANIN

Quinti?

BEZÈR

Aquelo de t'ama despièi tant de tèms e tant prefoundamen que ma chato! Aquelo d'èstre seguramen de nosto parentèlo, de Juda, nosto tribu!

JANIN

Vous dise pas de noun, mai parlen plus d'acò pèr aro!

(Uno pauso)

Pènze à Mèstre l'Oste! Ve que dèu faire à n'aquesto ouro? M'estounarié pas que se fuguèsse pancaro avisa de la partènço nuechenco de sa fiho!

BEZÈR

Ah! poudrié bèn se faire, estènt que devié dourmi! Mai es quand la veira plus, deman matin, que vai crida quicon, que vai èstre en soucit!... Lou voudriéu vèire emai ausi!

(Uno pauso)

As pas pòu que toun fraire agante fre? Faudrié, me sèmblo lou reviha fin-que s'escanfèsse en fasènt de mouvamen.

JANIN

(A Lahut que dor)

Lahut, reviho-te? Zóu! Vai! Boulego-te 'n pau!

(S'autouro peniblamen)

Marco lou pas! Fai de resquiheto que lou tèms s'es refreja!

(L'enfant sautourlefo quauque pau)

LAHUT

D'ouunte vèn que sian panca parti pèr Betelèn? Noste paire, mounte ei?

JANIN

Vèn! Vèn!... Qu'avèn agu d'empachamen! A faugu que noste paire acoumpagnèsse lou Moussu encò de Bezèr! Mai dèvon pas tarda de reveni!
La sabes toujours, la cansoun que t'aviéu apresso?

LAHUT

O! O! N'en sabe meme uno outro! aquelo de l'Andrèlo!

JANIN

Se nous la cantaves, acò nous farié prendre paciènci!

LAHUT

Vous refuse pas, mai après qu'auras canta la tiéuno!

JANIN

Es que... de canta, bouto! ai pas l'envejo!

LAHUT

An! Zóu! Vai! Pèr nous èstre agradiéu!

BEZÈR

E pèr nous faire vèire que siés fort de caractèro, que siés un ome!
Justamen qu'es uno cansoun de pichot, qu'es plus de moun age!

BEZER

De que ié fai! Zóu! Vai! Te fagues pas mai prega! Es quand sian pichot, que sian li mai urous!

JANIN

Poudès vous vanta, vuei, de me mena pèr lou bout dóu nas! Lahut, coume coumenço?

LAHUT

Ah! bèn! alor Es tu que me l'as apresso! ... Coumenço:
A l'oustau avèn de catoun...

(Janin canto)

Bèn mai agradiéu

1

A l'oustau, avèn de catoun
Que ié fasèn forço poutoun
Tant soun poulit, tant nous fan rire!
Mai, pèr iéu, bèn mai agradiéu
Es l'enfantoun, douno de Diéu,
Quand, d'èstre ama, lou fai sourrire!

2

Avèn encaro de cadèu
Nous seguissènt, deja fidèu;
Vouguènt jouga que que n'en vire;
Mai, pèr iéu, bèn mai agradiéu
Es l'enfantoun, douno de Diéu,
Quand, d'èstre ama, lou fai sourrire!

3

Au galinié, de pouletoun
Nous fan plesi, soun galantoun;
Ié doune de ris, lis atire,
Mai, pèr iéu, bèn mai agradiéu
Es l'enfantoun, douno de Diéu,
Quand, d'èstre ama, lou fai sourrire!

4

Dins nosto jasso, avèn d'agnèu
Negre e blanc, tout frisa, trop bèu:
Res ausarié me contro-dire;
Mai, pèr iéu, bèn mai agradiéu
Es l'enfantoun, douno de Diéu,
Quand, d'èstre ama, lou fai sourrire!

5

Avèn peréu quàuqui cabrit
Familié meme dóu labrit:
Pèr li vèire, autant me revire;
Mai, pèr iéu, bèn mai agradiéu
Es l'enfantoun, douno de Diéu,
Quand, d'èstre ama, lou fai sourrire!

6

Quouro, dins lou riéu dóu valoun,
Vènon s'abéura d'auceloun,
Soun graclous e lis amire;

JANIN

Mai, pèr iéu, bèn mai agradiéu
Es l'enfantoun, douno de Diéu,
Quand, d'èstre ama, lou fai sourrire I

7

Pichòti flour e pichot fru,
Astre prim coume de belu
Pèr viéure augmenton noste aubire;
Mai, pèr iéu, bèn mai agradiéu
Es l'enfantoun, douno de Diéu,
Quand, d'èstre ama, lou fai sourrire!

JANIN
(Quand a fini de canta)

Aro, es toun tour, Lahut! Canto nous la cansoun de l'Andrèlo. De segur dèu èstre poulido!

LAHUT

O! Iéu m'agrado! Es uno cansoun que farié faire lou brande

(Lahut canto)

ENCO DE MÈSTRE COULAU

I

Encò de Mèstre Coulau,
I'a 'n anouge
Trop ferouge;
Encò de Mèstre Coulau
I'a 'n anouge qu'es malaut.

2

Aquéu bestiarot tout blanc,
Sus li mourre,
Vòu s'encourre,
Aquéu bestiarot tout blanc
A, de fuge, dins lou sang.

3

A pamens tout à lesi:
De bon béure,
Proun de viéure;
A pamens tout à lesi,
Franc de coumpli soun desi!...

4

Ei bèn que mounte n'ei pas!
Dins la jasso,
Tout lou lasso!

Ei bèn que mounte n'ei pas,
Mai un loup pòu l'arrapa! ...

5

Pèr lou gari de segur
Res, en liogo,
Vènd de drogo!
Pèr lou gari de segur
I'a belèu que lou malur!

6

Fau pas vougué cerca luen
La caturo
De pasturo;
Fau pas vougué cerca luen,
Quand de Diéu tenen li suen!

JANIN

(Quouro Lahut a fini de canta)

O! O! Coumprene la maliço! Aquelo Andrèlo manco pas d'esprit! Me la diras encaro un cop, que?

(S'aubouron, vesènt veni li qu'esperavon)

Ah! soun aqui! De la meissoun, pemens! anan vèire li garbo!

SCENO VIII

BEZÈR, JANIN, LAHUT, ELTAGAR E ESTÈVE:

(Eltagar e l'Estève arribon)

JANIN
(Dins lis ànci)

Eh! bèn?

BEZÈR

Alor?

ESTÈVE

Janin avié resoun! Avié bèn juja! L'ai gagnado!

(A Janin)

Mi gramaci, Janin! Sias la crèmo dis ome! Vous dèurai moun bonur! Venès que vous embrasse!

(S'embrasson)

ELTAGAR

Aro, despachen-se! qu'avèn perdu de tèms!

JANIN

Cresès, paire? Iéu, pènze pas

LAHUT

(Picant di man)

Pamens partèn! Que siéu countèn!

ESTÈVE

O! Anen à Betelèn adoura lou Messìo! Anen dire au Fiéu de l'Autisme nosto recouneissènço pèr aquelo bono fincioun e pèr li tèms nouvèu que coumençon! Glòri! Glòri!! à n'aquéu que bouto au cor de l'ome noun soulamen l'amour de la famiho, mai encaro e subre-tout lou sentimen de l'Ounour e dóu Devé!

RIDÈU

ATE QUATREN

(La sceno se passo de davans l'estable de Betelèn qu'es à senestro, li bergié arribant dóu coustat dre, quand se regardo lou publi.)

SCENO I

JANIN, ESTÈVE, LAHUT

(Arribon à-de-rèng sus la sceno, carga de si vèsti e de si presènt. S'arrèston de davans l'Enfant-Jèsu, la Vierge Mario e sant Jousè, que soun à l'entour dóu brès, bouton un ginoun au sóu e dison):

JANIN

Es bèn acò!... Un enfant de neissènço, muda dins de làni e coucha dins uno grùpi! L'ange n'a pas menti, Quento causo espetaclouso! Sèmblo un conte de fado! Un Diéu se faire pichot enfant e vougué naisse dins de coundicioun pariero!... Lou miras, l'Enfantoun?

ESTÈVE E LAHUT

O! O!

JANIN

Parai qu'a quicon de mai que lis àutri nistoun?

LAHUT

Soun gentun me pivello!

ESTÈVE

O! Coume disès! La douçour e la vido de sis iue... Lou rebat de si blouco bruno... Lou trelusènt de sa car rousenco... Dirien sabès pas que?...

JANIN

Noun!

ESTÈVE

...Que i'a, dedins éu, uno lusour que trasparèis, uno flamo que viho...

JANIN

Es verai! E regardas sa meireto emai aquel ome coume an bon èr!...

ESTÈVE

Quau m'aurié di, à-de-matin, quouro ai desbarca, que lou vèspre vengu veiriéu lou Messìo, alor que pensave qu'à ma Sofora! Es bèn lou cas de dire qu'en nous revihant, lou matin, sabèn pas de que nosto journado sara facho! Aqueste jour, lou pode marca d'uno pèiro blanco! Coumtara dins ma vido!

LAHUT

Emai iéu! Oh! Coume amariéu d'avé lou parié pichot fraire!

JANIN

Lou siés esta pèr iéu, lou pichot fraire ama! E belèu que te n'en souvènes plus, gros, gasta!

LAHUT

Oh! que si, que me n'en souvène!

JANIN

Mai, se lou Messìo es veramen fiéu de Diéu e se nautre sian peréu, coume se dis, d'enfant de Diéu, me sèmblo qu'aqueu divin poupon dèu lougicamen èstre noste fraire.

LAHUT

Vos que ié demanden?

JANIN

Mai parlo pancaro, badau!

LAHUT

Se demandavian, alor, à si gènt, à sa meireto qu'a l'èr tant bono, tant graciouso?

JANIN

Coume? vos que ié demanden se l'Enfant-Diéu, se lou divin Messìo es noste fraire?

LAHUT

E perqué pas?

JANIN

Veses pas, d'abord, que fan soun adouracioun e qu'es pas counvenable de li destourba?

LAHUT

Oh! Ve! La Vierge que me sourris e qu'emé sa tèsto q'a fa signe de o!...

(Uno pauso)

Quouro ei que ié fasèn nòsti coumplimen e que i'oufrissèn nòsti pàuri presènt?

JANIN

Esperende i'èstre tóuti! Li paire noun dèvon tarda de s'adurre! An encaro de bònì cambo! Ié cantaras pas quicon, en lis esperant?...

LAHUT

Es que...noun ause...E pièi, en que rimarié? Enfin sabe pas la quanto de mi cansoun ié farié plesi..

SCENO II

ELTAGAR, BEZER, JANIN, ESTEVE LAHUT

(Eltagar arribo de drecho segui de Bezèr)

ELTAGAR

Ié sian! Ié sian,Bezèr!...Ah! sias aqui, li drole? Vai bèn!

(Amiro, amudi, lou sant estable.)

Oh! qunte meravaho!... Vaqui l'Enfant! Vaqui la Vierge! Aquel ome dèu èstre un sant, belèu un arcange en figuro d'ome!

BEZER

Ah! bèn!...ço qu'an di lis ange es bèn vrai!

ELTAGAR

Se nous l'avien pas di d'avanço, quau poudrié crèire que lou Messio anóuncia despièi tant de tèms, que lou Sauvaire espera pendènt de siècle, e de milié d'an, es aqui jasènt, es aquéu feble enfant!

BEZÈR

O! Sèmblo pas de crèire!

ELTAGAR

Pamens se pòu pas douta! De signe estraordinàri, subre-uman, acoumpagnon sa neissènço. Ourdinaramen, quand de pichot soun mes au monde, se fai pas tant de mistèri

BEZER

Avès resoun! Pènze coume vous!

ELTAGAR

(Levant lis iue e li bras au cèu pèr prega)

Gramaci! Diéu lou Paire, de nous avé fa part d'aquelo divino neissènço, coume à la parentèlo, coume en d'ami veritable! Vous disèn encaro merci pèr nous avé counvida, en meme tèms, à veni faire vesito au Sauvadou que nous avès manda. Vous óufriren, tras que possible, un bèu sacrifice de recouneissènço. Glòri, lausenjo e benedicioun à vous que sias noste Diéu! Noste Diéu amirable d'avé tant fa e tant agu d'amour pèr de pecadou coume nautre!

(Uno pauso. Eltagar beisso li bras e lis iue, pièi countemplo encaro la santo grùpi).

L'avès vist coume es poulit, l'Enfant que sourris?...

JANIN

Poudèn pas nous alassa de lou countempla.

ELTAGAR

De que n'en dises, Lahut, d'aquéu pichot fraire? Vos que l'enmenan à l'oustau; que se lou faguen presta?

LAHUT

N'en sariéu trop urous!

ELTAGAR

Ah! te coumprene! Lou voudriés bressa, tintourla, poutouneja parai?

LAHUT

Parié coume vous, moun paire!

ELTAGAR

Eh! bèn! fuguen toujours brave, dins aquesto vido, e l'auren, un jour, vai! lou

bonur d'èstre li famihié de Diéu. Avès-ti fa vòsti coumplimen, vautre? Avès-ti pourgi vòsti presènt?

JANIN

Noun! Pancaro! Vous esperavian!

ELTAGAR

An! Zóu! Quau ei que coumenço?

JANIN

Me sèmblo que vèn i pu vièi, i mai digne!

ELTAGAR

Voulès acoumença, Bezèr?

BEZÈR

Es que... iéu... sabe pas trop coume dire... Sènte li causo mai, pèr li bèn esplica, siéu pas fort. L'emóucion me copo la paraulo. Coumenças, vous! Après, veirai!... Assajarai!... Emé d'estrangié, siéu crentous uno brigo!...

ELTAGAR

Mai riscan pas d'èstre davans d'estrangié, estènt qu'aquel Enfant es Diéu, lou Messio que nous counèis!

BEZER

Es verai, tè! Ié pensave pas! Manco d'abitudò!

ELTAGAR

(Se bouto à ginoun de davans la Santo Famího)

Escusas-me, sant ome, e vous, vierginalo maire, se vous avèn pas fa de fèsto pu lèu e se sian pas forço au courrènt dis usage. Ai bèn d'ounour, cresès-lou, de vous faire, au noum de tóuti, nòsti coumplimen e vous cargue de dire nòsti gramaci courau à-n'aquéli que nous an fa saupre la bono nouvello, valènt-à-dire l'urouso neissènço dóu pichot Diéu!

Bèn que s'esperèsse de mai en mai coume inminènt, sian esta quand meme sousprés de sa vengudo tant belamen anónciado pèr lis ange.

E vaqui que gardaren, touto nosto vido, lou souveni di bèlli vesènço que n'en sian esta favourisa e... forço ounoura!

Pèr vous, bèu Messìo, sias encaro qu'un enfant; mai, estènt que sias lou fiéu de Diéu, devès m'ausi, me coumprendre e legi dins mi sentimen...ço que vous ai adu pèr vosti gènt, de nòsti froumage, un saquet de garno, es pas grand causo, comto pèr rèn! Vous aduse, subre-tout, moun paure cor d'ome, emé si deco, ai! las! mai emé soun bon voulé de toujour bèn faire, emé sa recouneissènço pèr tout ço que devèn à l'Autisme, emé tout soun amour, sa devoucioun pèr lou bon Diéu que, bèu proumié, nous amo.

De vòsti maneto tant fino que vous plaigue de benesi ma famiho: la femo, li drole, emai nòsti bèsti: li fedo, lis agnèu, li cabro, li chin, lis ase... enfin que tout noste pople se tènque gaiard e brave!

Em' acò, quand faudra mouri, coume tout lou mounde, eh! bèn! avèn pèr paga; mai fasès que nosto amo siegue veramen sauvado em' aquelo de nòsti glourious àvi: Mouïse, Abram, Dàvi e lis autre, emé quau voulèn èstre, pèr vous eternamen bèn-astruga. Ansin siegue!... A vous, Bezèr!

BEZÈR

(S'escurro, se mouco)

Bràvi gènt e bèl Enfant-Diéu, iéu... iéu... eh! bèn! pode que m'associa i paraulo... qualitouso. O! qualitouso... e requisto de moun vièi vesin e bèl ami Eltagar, que lou sabès, es la crèmo dis ome!...

Ço que vous demandariéu, es de metre un pau de baume dins lou cor de moun Andrèlo, de ma bello chato, e bravo! qu'a jamai agu forço chanço... Estènt que sias d'ami de Diéu, boni gènt, e que m'ausissès, Enfant-Diéu, ai fisànço en voste poudé e, d'avànço, vous dise mi bon gramaci.

(Porge si presènt)

Aro, vaqui quàuqui fougasseto de moun Andrèlo pèr lou dejuna. Vaqui mai un dourguet de la bèn fres. Se n'ei gaire escampa: Me siéu avisa! Es pas la peno de n'en parla. Es nautre que vous saren toujour redevable!

ELTAGAR

De que disias, que?... Lou vesès que sabès parla!...

BEZÈR

Ah! bouto! pas forço!... Pas coume voudriéu!...

JANIN
(S'avançant vers Bezèr)

Vous faguès pas soucit de vosto Andrèlo! Aro, me sèmblo que pode pas miés trouva, coume femo; que pourrai l'ama, e vous la demande, aqui, simplamen, davans Diéu e davans moun paire, sènso mai de ceremòni..

BÈZER

Ve! Janin, fau pas te crèire óubliga de rèn! Siés coumple tamen libre!... Mai, se la vos dóu bon, iéu te la baie voulountié, sachènt ço que sabe: qu'elo t'amo veramen e qu'au founs, tu, siés un brave drole!

JANIN

Gramaci, Bezèr! N'en parlaren mai, tout aro! Crese que vèn à iéu...

(se virant de vers l'estable, e se boutant à ginoun)

Vous salude, emai iéu, emé tout moun respèt, santissìmi gènt, que Diéu vous a chausi pèr èstre lis eisecutour fidèu de si plan e de si voulounta. Voudriéu, coume vous, saupre toujours faire lou bon voulé divin. Bèl Enfant-Diéu, gènt Messio, fasès-me lou counèisse e benesissès moun aveni, moun fougau de deman emé l'Andrèlo, d'abord qu'avès tout arenja pèr que moun maridage em' elo se capite!...

(S'aubouro)

A voste tour, Estève!

ESTÈVE
(Se bouto à ginoun)

Avès davans vous, sànti gènt, e bèl Enfant-Diéu, un paure mesquin qu'a proun barrula e proun rebouli!... Vous presènte, emai iéu, l'óumenage de moun prefont respèt, de moun amiracioun e de ma devoucioun fervènto. E d'abord que siéu encaro en vido, e qu'ai agu l'ur, vuei, de trouba lou pan de moun paure cor, valènt-à-dire, l'afecioun de ma Sofora, vole que fugués desenant, vous, lou Messio que iéu adore, lou pan requist de moun amo.

A Diéu gramaci, tant que viéurai, de m'avé fa trouva dins Betelèn, país dóu pan, tout ço qu'aviéu de besoun pèr pousqué viéure encaro sènso lou desgoust de la vido. Aro, qu'ai vist pouncheja l'aubo de moun bonur, vous demande en gràci de lou faire crèisse, flouri e se perdre finalamen dins aquéu de la man dela. Vosto benedicioun sus l'oustau de l'Oste sara pas de trop!

Que la santo carita ié règne dedins en mestresso! Pèr coumença, pènze que vous anan metre dins un autre lougis pu digne! A vous, emai à noste Paire qu'es dins lou cèu semounde de tout cor benedicioun, lausenjo, glòri!

(S'abouro e boufo à l'auriho de Janin).

Vendrés emé iéu, tout-aro, encò de l'Oste?...

JANIN

Oh! 'tant vous acoumpagne, se vous fai plesi!

(A Lahut).

An! Lahut, porge toun pan à l'anis e digo quaucarèn!

LAHUT

Dóu tèms que parlavias, iéu ai fa mi preguiero. L'Enfant Diéu e si gènt sabon ço que i'ai di... Aro, vau ié canta ço que me revèn dins la cabesso.

(S'aubouro e canto de davans la santo grùpi).

1

Quand lou Messìo
Di proufecìo Sara vengu,
I'aura. dins l'aire,
D'ange anounciaire
Lèu descendu...

(Tóuti)

Pèr qu? Pèr qu?
— Pèr li pastre pas Moussu.

2

Quand lou Messìo
Di proufecìo
Sara vengu,

Dins la naturo,
Li creaturo
Faran chut-chut...

(Tóuti)

— Sus qu? Sus qu ?
— Sus un enfantoun nascu!

3

Quand lou Messìo
Di proufecìo
Sara vengu,
Lou mounde paure,
Las de s'enchauere,
Sara coundu...

(Tóuti)

— Vers qu? Vers qu?
— Vers lou Proumés escoundu!

4

Quand lou Messìo
Di proufecìo
Sara vengu,
Fara la guerro,
Dessus la terro,
Au rèi di gus...

(Tóuti)

En qu? En qu?
— A Cifèr, lou banaru!

5

Quand lou Messìo
Di proufecìo
Sara vengu,

Dins l'altro vido
Saran ravidò
D'amo au redu...

(Tóuti)

— De qu? De qu?
— Di santas qu'an bèn viscu!

6

Mai lou Messìo
Di proufecìo
Aro, es vengu:
Canto, pstriho,
Dins l'alegrìo,
Car l'as agu...

(Tóuti)

— Mai qu? Mai qu?
— L'Enfant-Diéu, celèste fru!

(Lahut, de si dos man, mando un poutoun à l'Enfant-Jèsu e revèn à sa plaço)

JANIN

Oscò! pèr l'apoundoun! As agu d'idèio.

SCENO III

LI MEME E L'OSTE EN MAI

(L'osto arribo à la curso, tout estrefacia e dis)

L'OSTE

Ma fiho! Ounte es ma fiho?

(Cerco).

TÓUTI

Chut! Chut!

L'OSTE

O! ma Sofora, l'avès pas visto?

(Desvisajo lis atour).

Ah! siés aqui, Janin? As de chanço d'èstre eici!... Macastin! Siés en famiho!

(En bramant)

Ai! Moun Diéu, ounte aura passa?...

JANIN

Chut! Siéuplèt! Eici, ges de brut!

L'OSTE

Mai siéu encò miéu, belèu!

JANIN

Avès pas l'èr de vous douta que sias de davans lou Messìo!

L'OSTE

Lou Messìo! Lou Messìo! Iéu, vole ma fiho! De que pignas aqui, tóuti? zóu! digo-me que l'as visto?

JANIN

Pode pas vous dire que l'ai visto, iéu, estènt que l'ai plus visto! Ço que pode vous dire, es que farias forço miés de saluda, d'adoura l'Enfant-Diéu coume se dèu e pièi, de baia quàuqui dardèno à si gènt pèr croumpa ço qu'an de besoun!

L'OSTE

Alor, à t'ausi dire, aquéli gènt que me soun vengu demanda la retirado sarien li proche dóu Messìo? Anen! Vos galeja!...

O vous sias engana? Lou Messìo sarié vengu naisse dins moun marrit estable, à la bello estello, quàsi?... Mai anen! Vos rire!...

ELTAGAR

O! Coume lou disès, Mèstre l'Oste!

L'OSTE

E de que me lou provo?

ELTAGAR

Ço que nous lou provo, es que n'avèn agu l'anóuncio, amount sus nòsti colo, pèr un vòu d'angeloun, e qu' avèn atrouva li causo, eici, eisatamen coume n'avien baia lis entre-signé.

L'OSTE

Ah! bèn!...

JANIN

An! Zòu! Mèstre l'Oste, fau s'eisecuta!

L'OSTE

Lou pode pas crèire!

ELTAGAR

Tant pis pèr vous!

L'OSTE

En ametènt meme que ço que disès fugue bèn vrai, qu'aquei enfant... Ma Sofora, moun Diéu, quau saup monte ei?... Digas-me se l'avès pas visto? Devié mounta vous vèire, sus lou matin...

JANIN

De qu'anaviàs dire d'abord?...

L'OSTE

O!... Ah!... Eh! bèn! En ametènt qu'aquel enfant fugue veramen lou Messìo, alor, noun countènt de lou louja pér carita, d'après vous, faudrié qu'encaro ié baièsse de sòu!...

(Mouvamen d'endignacioun. Tóuti quàsi en meme tèms)

L'OSTE

Ah! Quanto crento!

ELTAGAR

Avès pas vergougno, que?

BEZÈR

Ah! S'es poussible, tant d'avariço!

ESTÈVE

Acò despasso tout!

(L'oste a pòu de recebre uno espóussado)

JANIN

Eh! bèn! tant qu'aurés pas recouneigu lou Messìo e pourgi vosto óufrèndo, vous dounaren pas de nouvello de vosto fiho!

L'OSTE

Alor, sabès ounte ei? Ah! bando de gus!... Que sache au mens, qu'es en vido, qu'es gaiardo, qu'es encaro miéuno que me l'an pas raubado!

ELTAGAR

O! Sabèn ounte ei e, mounte ei, risco rèn!

L'OSTE

Ah! me levas un pes de dessus l'estouma! Gramaci!

(se bouto enfin à ginoun).

Vous demande escuso, bràvi gènt, se sias li parènt dóu Messìo, de vous avé proun mau reçaupu! Mai, lou sabès, aquesto niue, viravo pas de la miéuno!

ELTAGAR

Aurias agu l'ounour de louja lou Messìo!

L'OSTE

Mai quau se n'en doutavo? Segur que m'aurié fa de reclamo. Ah! quènti regrèt!...

(A la santo famiho).

Vous vau adurre quàuqui cuberto em' un pau de braso pér vous escauda.

(s'aubouro).

JANIN

Acò costo gaire, parai? Mai empacho pas que li sourtirés, aro, pamens, aquéli dardèno?...

L'OSTE

Alor, aquesto niue, avés jura de m'arrouina?...

JANIN

An! Zóu! Un bon mouvamen!

(Lis autre rison).

(L'oste cerco sa bourso)

De que n'ai fa?... Ah! bèn!... Aurai perdu ma saqueto!

(Cerco toujours).

Me mancavo plus qu'acò! Ai! Malur di malur! Ai plus ges de sòu!

ESTÈVE

Cridès pas tant, l'ami! La vaqui, vosto bourso! L'avias toumbado, adès, en intrant, e vous l'ai rabaiado.

L'OSTE

Ah! que sias brave! Gramaci! Gramaci!... Mai quau sias, vous?

ESTÈVE

Avans de vous lou dire, avouarès que lis amas un pau trop, aquéli dardèno!... Lou vesès, pamens, lou cas que n'en fai, di richesso, lou divin Messio? Nous lou mostro que li mespreso! Eh! bèn mespreso parieramen lis avaras que fan qu'un emé soun argènt; lis arpian, que pèr ié faire baia 'n sòu, sèmblo que ié derrabas li tripo!

L'OSTE

O! O! Avès resoun! Recounèisse qu'amave trop li sòu; que l'argènt pèr iéu èro tout, èro un diéu!...

ESTÈVE

Eh! bèn! voste nouvèu Diéu, lou vaqui, aro!...

(Moustrant l'Enfant-Jèsu).
Poudès ié demanda perdoun!

L'OSTE

(Se bouto à ginoun. Fai un poutoun à sa bourso,
e la pauso i pèd de l'Enfant-Jèsu)

Pichot Diéu, vous donne tout, me n'en rèsto encaro, e vous demande perdoun!
Garissès-me de moun avariço que, lou recounèisse, es moun gros default!
Dounas-me la santa, fasès reveni Janin e que ma Sofora fugue enfin urouso!

(S'aubouro).

ESTÈVE

O! Fugués tranquile, vai! Sara tras qu'urouso!

L'OSTE

Mai, encaro un cop, quau sias, vous?

ESTÈVE

(En ié metènt la man sus l'espalo)

Ansin, me couneissès plus?

L'OSTE

(En lou relucant bèn)

Noun!

ESTÈVE

L'Estève, cousin!

L'OSTE

Ah!! bèn Siés l'Estève?... Diéu! Quèntis emoucioun!

(La man sus soun cor).

Bouto! Fau que i'ague soulide, lou tico-taco!

L'OSTE

Alor, siés pas mort

ESTÈVE

Noun! Siéu pancaro mort! La provo n'ei que siéu vengu vous demanda de teni vosto proumesso, de me douna vosto fiho!

L'OSTE

Mai coume siés eici?

ESTÈVE

Coume siéu eici? Me lou demande, iéu meme!

L'OSTE

Mai la Sofora comto plus sus tu, paure Estève! E sabe pas se siés proun qualitous pèr rampli li coundicioun qu'an chanja!..

JANIN

Fasès errour, Mèstre l'Oste! La Sofora comto encaro sus éu, n'ai l'asseguranço, car se soun vist, parla, reproumés e, de mai, l'Estève a de que vèire veni...

L'OSTE

Ah! bèn! Me n'en dirés tant! Mai, e tu? Siés counsènt Te fai rèn?...

JANIN

Aro, siéu counsènt e me fai pas trop! Vous dirieu pièi coume tout acò s'es encapa!

L'OSTE

Eh! bèn! alor que tout finigue bèn!

BEZÈR

(A l'auriho de l'Oste)

Janin a bèn reflechi: Prendra moun Andrèlo!

L'OSTE

Tant miés! Tant miés! Eltagar peréu dèu èstre countènt!

LAHUT

Emai iéu, siéu is ange!

ELTAGAR

Segar que siéu countènt! E qu'aquesto niue marcara dins lis annalo de la famiho! An! Zóu! Avans de s'entourna, fau que noste estrambord se gandigue en un cant d'alegresso. Cantèn un inne di grand jour!

A Diéu glòri, lausenjo, gramaci, benedicioun en tout liò, en tout tèms, en touto lengo, estènt qu'avèn un Diéu santissime, un Diéu que nous amo, un Diéu que vou noste bonur eternamen.

TÓUTI

Amen!

(Eici cant finau de "La Fiho de l'Oste")

RIDÈU

Menerbo

18 de Mars 1939

Enri GEORGE.

TABLÈU

Li bergié soun de davans l'Enfant Jèsus en adouracioun.

Dintre éli, n'i'a un o dous que jogon l'èr de museto. Quouro es fini, l'ourgueno acoumenço l'entrouducioun e lou cor di bergié pren, au bon moumen, li tres estrofo que veici

I

Espetaclouso meraviho,
Diéu a pres uno car d'enfant!
De l'espèro d'aquéu Messio.
Adiéu li long siècle estoufant!
Nous an pas troumpa li proufèto
Nimai lis ange qu'avèn vist,
Car soun fin visage reflèto
Un èr frapant de divin Crist

II

Veramen faut que Diéu nous ame
Pèr vougué veni nous sauva!
Que se digue, que se prouclame:
Di fiéu d'Adam s'es entreva
Sousta pèr la Santo Famiho,
Jèsu repauso aqui toucant;

Mai nous durbira sa Patrìo
E i'anaren au mié di cant! (bis)

III

(Eici, fiò de Bengalo)

A vòsti pèd, Diéu caritable,
Poudèn pas metre un pessu d'or;
Mai, à-niue, dins aqeste estable,
Prenès e gardas nòsti cor.
Vous adouran! Sias noste Mèstre!
Nous souvendren de tant d'amour!
Recouneissènt, lou voulèn èstre
En vous amant, à noste tour.

Bello finido!

A Diéu gràci!

FIN

© Ciel d'oc - fébrie 2001